

2 ej.
44-A

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE CIENCIAS POLITICAS Y SOCIALES



LA EDUCACION BILINGUE - BICULTURAL DENTRO DE LA COMUNIDAD CHICANA DE LOS ANGELES, CALIFORNIA 1970 - 1980

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN RELACIONES INTERNACIONALES
P R E S E N T A

JORGE ERNESTO RIVAS FARIAS

MEXICO, D. F.

1986



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

LA EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL DENTRO DE LA COMUNIDAD

CHICANA DE LOS ANGELES, CALIFORNIA 1970-1980.

	PAGS.
INTRODUCCION	I
PRIMER CAPITULO	
LOS CHICANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS	1
1.1. Características de los Chicanos en Los Angeles, California.	11
1.1.1. Población Chicana que Reside en Los Angeles, California.	14
1.1.2. Población Chicana que Reside en otros estados de los Estados Unidos.	19
1.2. Situación Económica de la Comunidad Chicana.	25
1.2.1. Situación Político-Social de la Comunidad Chicana.	31
SEGUNDO CAPITULO	
EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL	40
2.1. Antecedentes.	40
2.1.1. Puntos de vista de la Comunidad Chicana frente a la Educación Bilingüe.	50

	PAGS.
2.2. Extensión de la Educación Bilingüe a los Hijos de los Indocumentados.	56
 TERCER CAPITULO	
EL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE- BICULTURAL EN ESTADOS UNIDOS	61
3.1. El Origen del Programa de Educación Bilingüe.	63
3.1.1. Enmiendas del Congreso a la Ley de Educación Bilingüe de 1968.	73
3.2. Estructura del Programa de Educación Bilingüe-Bicultural.	78
3.3. Financiamiento del Programa de Educación Bilingüe- Bicultural.	89
3.4. Desarrollo del Programa de Educación Bilingüe- Bicultural.	99
 CUARTO CAPITULO	
EL FUTURO DE LA EDUCACION BILINGUE	114
4.1. La Propuesta de Reagan de Anular Programas de Acción Social.	114
4.1.1. Impacto en la Comunidad Chicana de Los Angeles, California.	119
 C O N C L U S I O N E S	
B I B L I O G R A F I A	

INDICE DE CUADROS

	PAG.
CUADRO No. 1 La Esclosión Chicana.	7A
CUADRO No. 2 Distribución de la Población de Los Angeles, California.	17
CUADRO No. 3 Cambios en la Población Hispana por Estado: 1970-1980.	22
CUADRO No. 4 Indicadores Selectos.	27
CUADRO No. 5 Promedio de Años de Escuela Completados por las Personas de Apellidos Latinos con otras Personas de 25 Años y más Edad, Negros y Anglosajones en cinco Estados del Suroeste: 1960-1970	45
CUADRO No. 6 Años de Escuela Terminados por Raza y Edad: 1983.	48
CUADRO No. 7 Tipos de Programas Educativos de Acuerdo al Resultado Obtenido por los Niños.	87

I N T R O D U C C I O N

La presente investigación tiene como objetivo: Investigar la trayectoria que ha tenido la Educación Bilingüe-Bicultural en el desarrollo de la Comunidad Chicana en Los Angeles, California y, sus efectos en el proceso de integración a la sociedad norteamericana en condiciones de igualdad.

Este trabajo parte, de la siguiente hipótesis: El Programa de Educación Bilingüe-Bicultural no ha cumplido en su totalidad con la razón de su creación: Desarrollar cultural e intelectualmente a las minorías étnicas en los Estados Unidos para obtener un mejor nivel de vida.

Para la realización de esta investigación, fue necesario visitar la Ciudad de Los Angeles, en dos ocasiones, con el fin de obtener información de primera mano. La razón es que en México, no existen datos suficientes sobre el bilingüismo en los Estados Unidos. Sin embargo, los estudios sobre chicanos hechos por investigadores mexicanos, fueron de mucha utilidad. Entre los cuales está el de Gilberto López y Rivas.

Por ser la Comunidad Chicana, una comunidad cuya lengua materna es el español, en este trabajo se revisará el Programa Bilingüe español/inglés. Aunque esto no significa que no existan programas en otras lenguas maternas de las demás

II

minorías étnicas.

Debido a que este tema es tan amplio, fue necesario delimitarlo en tiempo y espacio. En tiempo, porque la década de 1970-1980, marca los primeros diez años de la existencia -- práctica del Programa de Educación Bilingüe. Con lo que se intenta hacer una revisión de los logros y fallas que dicho programa ha tenido. En cuanto a espacio, California es el estado norteamericano en donde habitan más chicanos, siendo el Condado de Los Angeles el que cuenta con el mayor número de éstos habitantes. Además, esta Ciudad es un mosaico de razas, por lo que el Programa de Educación Bilingüe, no solo es impartido en español/inglés, sino también, en otros idiomas principalmente los asiáticos.

Esta investigación consta de cuatro capítulos: El Primero: LOS CHICANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS, es un análisis de las características históricas, económicas, políticas, sociales y culturales de la Comunidad Chicana en los Estados Unidos y, particularmente en Los Angeles, California. El aspecto demográfico es un factor importante para entender el porqué conforme va pasando el tiempo, la Comunidad ha ido adquiriendo fuerza, al aumentar considerablemente su población.

En el Segundo Capítulo: EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL, -- planteó la forma como surgieron los primeros movimientos --

III

de inmigrantes europeos en el siglo XIX para la creación de programas educativos en inglés y la lengua materna de los mismos, hasta llegar a la implantación del Programa de Educación Bilingüe en 1968. Por otra parte, anoto la opinión que la Comunidad Chicana tiene, respecto a la educación bilingüe-bicultural como medio de instrucción en las escuelas anglosajonas. Por último, los efectos que tiene para los -- Distritos Escolares y para el Gobierno, el incorporar a su presupuesto a los hijos de los indocumentados.

El Tercer Capítulo: EL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE-BI CULTURAL EN ESTADOS UNIDOS, parte de un somero análisis del bilingüismo en otros países, con el fin de demostrar que el problema de la educación bilingüe no es exclusivo de los Estados Unidos. Además incluyo los movimientos que dieron lugar a la creación del Programa de Educación Bilingüe, su estructuración, desarrollo y financiamiento. Por otra parte, realizo un análisis de las Enmiendas hechas por el Congreso de los Estados Unidos a la Ley de Educación Bilingüe-Bicultural, para comprobar el cumplimiento de dicho programa en los Distritos Escolares en donde sea llevado a cabo.

El Cuarto Capítulo: EL FUTURO DE LA EDUCACION BILINGUE, -- pretendo indicar los factores que en un momento dado pudieran intervenir para anular el Programa de Educación Bilingüe y, las implicaciones que ello traería a la Comunidad -- Chicana de Los Angeles, California en lo particular y, en --

IV

el resto de los Estados Unidos en lo general.

Para finalizar, quisiera agradecer al Doctor Aldo Puma--
riega, Profesor y Consejero del Distrito Escolar Unificado--
de Los Angeles, por su valiosa cooperación para realizar la
presente investigación. Lo mismo a mi asesora la Doctora Ro
sa María Romo, por su apoyo y paciencia.

PRIMER CAPITULO

LOS CHICANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS

1.1. Características de los Chicanos en Los Angeles, California. 1.1.1. Población Chicana que Reside en Los Angeles, California. 1.1.2. Población Chicana que Reside en otros Estados de los Estados Unidos. 1.2. Situación Económica de la Comunidad Chicana. 1.2.1. Situación Político-social de la Comunidad Chicana.

PRIMER CAPITULO. LOS CHICANOS EN ESTADOS UNIDOS.

Debido a la importancia que tiene la comunidad chicana, es necesario definirla como concepto. Chicano, proviene de la palabra "mexicano", en donde la sílaba "me" se omite y la letra "x" se pronuncia como "ch". Es decir, es una contracción de la palabra "mexicano". Los Chicanos son personas de origen mexicano nacidos en los Estados Unidos.

Para un grupo de norteamericanos de origen mexicano, el término "chicano" no les gusta por considerarlo peyorativo y prefieren que se les denomine de la siguiente forma: "Americano, mexicano-americano, mexicano norteamericano, español, de habla hispana, de apellido hispano o mexicano." 1/ Sin embargo, para evitar confusiones y unificar los términos, en esta investigación, recibirán el nombre de "chicanos".

Los chicanos están situados, en su mayoría, en el suroeste de los Estados Unidos, es decir, en: Arizona, California, Colorado, Nuevo México y Texas. Dos de las razones --

1/ Gandará, Arturo. "Chicanos y Extranjeros Ilegales. La -
Conjunción de sus Derechos Constitucionales Frente al -
Estado Norteamericano." Foro Internacional, 71, Vol. --
XVIII, Enero-Marzo, 1978. Núm. 3. Colegio de Mexico. p.
481

por las cuales se diferencia de las demás minorías son: el aspecto de la formación histórica y el lugar donde habitan. El autor López y Rivas señala: "El grupo mexicano en los Estados Unidos difiere de las demás minorías por habitar en un territorio tradicionalmente considerado como propio; por la persistencia con que se ha conservado su lenguaje y espíritu de grupo, así como algunas tradiciones y pautas culturales. El común denominador con las otras minorías es la explotación económica, la discriminación y las mismas condiciones miserables de vida." 2/

Se puede decir, que el chicano está plenamente consciente de sus condiciones étnicas y culturales, a las que atribuye el valor que se otorga a su comunidad en el ámbito local y en el lugar que ocupa en la sociedad norteamericana.

Es por medio de una revisión histórica, como se puede analizar la presencia de la comunidad chicana en los Estados Unidos.

Los primeros encuentros entre mexicanos y norteamericanos, se dieron cuando los estados del sur de Estados Uni--

2/ López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una Minoría Nacional Explotada." Ed. Nuestro tiempo. 3a. ed. México, - 1979, p. 109

dos aún pertenecían a México. Estos encuentros fueron muy importantes, ya que fijaron la primera imagen que tuvieron los estadounidenses de los mexicanos. Los norteamericanos fueron a Texas con Stephen Austin; dirigiéndose a lo que hoy conocemos como Nuevo México, como comerciantes de la ruta de Santa Fe; posteriormente llegaron a California en los veleros de Nueva Inglaterra. "En 1836, después de un corto período de colonización, los pobladores texano-americanos derrocaron al Gobierno mexicano en Texas, por medio de la violencia. Cualquiera que haya sido su papel, los anglos no titubearon para manifestar su desprecio por lo que consideraban gente atrasada en un territorio atrasado." ^{3/} Atribufan el atrazo a las cualidades innatas de los mexicanos, entre ellas la flojera, por lo cual su destino era vivir en la pobreza.

Este estereotipo del mexicano se ha mantenido en algunos lugares de los Estados Unidos. Hace años apareció un poster en el que figuraba un campesino mexicano agachado, con un sombrero ancho y envuelto en una cobija junto a un maguey. Este poster por desgracia recorrió gran parte del-

^{3/} Moore Joan, W. "Los Mexicanos en los Estados Unidos y el Movimiento Chicano." Ed. F.C.E. México, 1972. p. 13

mundo, incrementando con ello esa primera imagen que antaño tuvieron los norteamericanos del mexicano.

Para los fines de este trabajo, se considera que la historia de la minoría Chicana, inicia a partir de la pérdida por parte de México de los territorios del Norte de México. Aunque la presencia del mexicano en el sur de la Unión Americana, tenga antecedentes más remotos.

Esta pérdida fue por medio de la rebelión en Texas y, - después por la guerra entre México y Estados Unidos (1846-1848), así Texas y Nuevo México, pasaron a formar parte -- del territorio norteamericano. En cambio Arizona fue por - adquisición. "En el período transcurrido entre la Batalla de San Jacinto en 1836, y la compra de Gadsden en 1853, -- los Estados Unidos adquirieron los actuales estados de: Te xas y Nuevo México y, partes de Colorado, Arizona, Utah, - Nevada y California." 4/

En un principio, esta amplia zona que perteneció a México, tenía una población muy escasa, debido a la lejanía -- que existía entre el centro y el norte del país. El Gobierno mexicano siempre descuido esta región por la situación-

4/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos en..." Op. Cit. p. 29

política que imperaba en el país y, por las constantes amenazas de intervención y coloniaje por parte de las potencias europeas, lo cual aprovechó Estados Unidos para mandar carabanas de colonos a poblar esas tierras.

W. Moore señala: "Si observamos el número aproximado de mexicanos que había en cada uno de esos estados cuando pasaron a depender de Estados Unidos, empezaremos a entender la experiencia diversa de los mexicanos en esta zona. Había quizás 5,000 mexicanos en Texas; 60,000 en Nuevo México; no más de 1,000 en Arizona y, tal vez 7,500 a lo largo de California." 5/

La Revista Alemana Neue Zürcher Zeitung señala: Los chicanos no sólo evocan una herencia hispana, sino también — una herencia india. No sólo son descendientes de los conquistadores europeos, sino también de la población indígena original. De tal modo en el mundo del pensamiento chicano no se vuelven a encontrar representaciones claves de la mitología azteca. Como grupo étnico, los chicanos se presentan como una mezcla de blancos e indios, como mestizos, — tanto desde el punto de vista de la sangre como en la cultura." 6/

5/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos en..." O. Cit. p. 29

6/ "Die 'Chicanos' Auf der Nach Aztlan." Neue Zürcher Zeitung. Frankfurt. 17-Me-1980. p. 46

A los Estados Unidos se les considera como un país conformado por un crisol de razas. Aunque esa mezcla de razas ha sido, casi, exclusivamente entre nacionales procedentes de Europa, es decir, anglosajones; mientras que en América Latina se han mezclado las razas a tal grado, que a esta zona se le considere el Continente Mestizo. Los chicanos personifican a la otra América por sus raíces españolas e indias.

La mayoría de los autores, al hablar de las características de los chicanos como una minoría en los Estados Unidos, señalan que es distinta a las demás por el hecho de habitar un territorio que antes era de ellos. Como ha señalado la Dra. Carolyn Zeling, " esta minoría es más parecida a la minoría típica en Europa, que a la típica europea en Estados Unidos. Los Mexicanos fueron anexados por conquista junto con el territorio que ocupaban, sin autonomía cultural, tal y como fue acentado en un tratado." 7/ (+)

La población chicana e hispana de los Estados Unidos, - ha aumentado en las últimas décadas. Alfred Stepan señala: "Los políticos están tardíamente, reconociendo el creci---

7/ López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una..." Op. Cit. p. 107

(+) El tratado al que se hace referencia, es el "Guadalupe-Hidalgo", el cual puso fin a la guerra entre México y - Estados Unidos en 1848.

miento de 17 a 22 millones de hispano-americanos en los Estados Unidos, a diferencia de los negros norteamericanos, -cuyas prioridades han sido tradicionalmente domésticas, la ayuda política de los hispano-americanos dá prominencia a una serie de políticas nacionales e internacionales." 8/

El Cuadro No. 1, muestra un desglosamiento de la población chicana e hispana de los Estados Unidos.

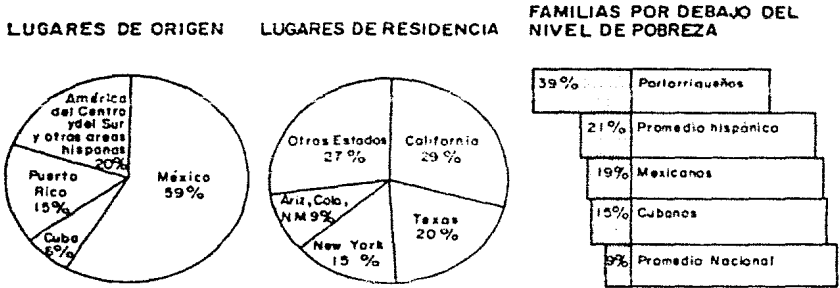
Cabe hacer notar que en cuestión de datos demográficos, al revisar los censos de los Estados Unidos, éstos en su mayoría, no hacen la diferenciación entre la población chicana y la población hispana. Generalmente, hablan de población mexicana más no de población chicana y, a su vez, aparece una nota que señala que dentro de la población de origen hispano se incluyen a miembros de otras razas.

La comunidad chicana junto con la hispana, está compuesta por gentes provenientes de: La República Dominicana, -- Haití, El Salvador, Colombia, Ecuador, Perú, México, Guatemala, Nicaragua, entre otras. A pesar de las diferencias entre las distintas comunidades, los chicanos e hispanos son personas que intentan coordinar cada vez más sus acti-

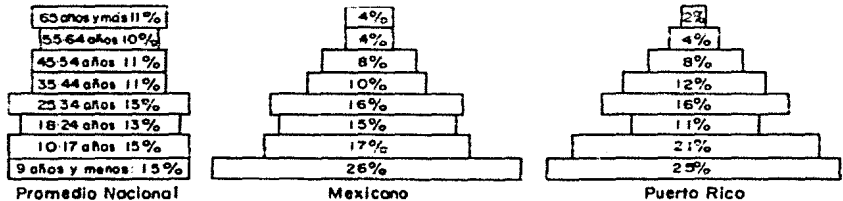
8/ Stepan, Alfred. "The United States and Latin America: - Vital Interests and the Instruments of Power." Foreign-Affairs. Vol. 58. Num. 3, Washington D.C., 1980 p. 659

CUADRO No. 1: LA ESCLOSIÓN CHICANA

POBLACION HISPANA EN EUA.
(Incluyendo Puerto Rico)



PERFIL DE EDADES: LA POBLACION HISPANA ES MAS JOVEN QUE EL PROMEDIO DEL PAIS



FUENTE: 1970. Census of Population. U.S. Department of Commerce, Bureau of the Census. Washington, D.C.

vidades; aunque debido a esa heterogeneidad, su fuerza como comunidad se vuelve relativa en los Estados Unidos.

La comunidad chicana e hispana como grupo minoritario, es la minoría de mayor crecimiento, ya que: "susan más de doce millones, sin contar con los 3.5 millones de portorri^u queños que ahora se agregan a los ciudadanos norteamericanos, y los aproximadamente siete millones de hispanos ilegales. La tasa de natalidad de los residentes hispanos es más del doble que la de los blancos, y el 60% más alta que la de los negros." 9/

Algunas personas invariablemente hablan de los hispano-parlantes como miembros del "LOBBY DE LOS JUDIOS". "La analogía es inexacta, ya que los hispano-parlantes no están psicológicamente envueltos en la defensa de la única 'TIERRA NATAL' fuera de los Estados Unidos, más bien, están -- comprometidos con muchos países de América Latina." 10/

Los chicanos junto con los hispanos como grupo, sienten que tienen la necesidad de formular ante el Gobierno, cier

9/ "The Second Minority Comes of Age." The Economist. London. February 2nd 1980. p. 34

10/ Stepan, Alfred. "The United States and Latin America..". Op. Cit. p. 659

tas demandas, entre ellas: Ayuda económica, programas especiales en las escuelas y un porcentaje justo de nombramientos en la administración pública. Este es el punto en que el censo (+) promete ser útil. Se cree que con base en este censo, se redistribuirán por derecho los escaños en el Congreso y los Fondos Federales a las áreas de mayor población.

Las demandas de mejoras tanto en seguridad social como de trabajo, no son recientes; la lucha constante por parte de la comunidad chicana data de 1960, para conseguir las. - Esta lucha se basa en la obtención del cumplimiento de sus derechos como ciudadanos norteamericanos.

Hay un factor muy importante que demuestra el papel que juega la comunidad chicana en la economía, la sociedad y - la política, esto es, su participación en las elecciones - presidenciales y gubernamentales. Como prueba de lo anterior, se puede señalar: "En las últimas tres o cuatro elecciones presidenciales fue necesario hacer una campaña entre los electores hispanos (incluyendo los chicanos) para ganar los estados de Texas y California." 11/

(+) Se refiere al Censo de los Estados Unidos de 1979.

11/ "The Second Minority..." Op. Cit. p. 34

En los dos últimos meses de campaña política del candidato del Partido Demócrata, James E. Carter (1980), en la televisión americana se presentaba un anuncio en donde la Señora Rosalyn Carter, acompañada de un grupo de niños hispanos, hablando en español, pedía el voto para su esposo.- Durante la Convención del Partido Demócrata en Los Angeles Carter hablando en español prometió que de llegar al poder por segunda ocasión, buscaría las formas adecuadas para solucionar los problemas de dicha comunidad.

Por desgracia, es sólo en época de elecciones, cuando la política toma en cuenta el punto de vista de los hispanos, para conseguir el voto. En el subcapítulo referente a la situación político-social de la comunidad chicana, se ampliará más el punto sobre la participación política de ésta comunidad.

1.1. CARACTERISTICAS DE LOS CHICANOS EN LOS ANGELES,
CALIFORNIA.

La población chicana de Los Angeles, California, se ha concentrada en su gran mayoría en el "East Los Angeles" en el este del Condado. Aunque también habitan en otros -- puntos de la ciudad; como en el Centro, barrios negros, en fraccionamientos fuera de la ciudad conocidos como subur-- bios; por ejemplo, Belle Flower, Alhambra, Monterey Park, - Glendale, entre otros. En estas zonas en 1980, una casa o_ cilaba entre \$80 y \$100 mil dólares.

El corazón de la ciudad (+) es doblemente hispano. Ahí-- está el pueblo cuyo nombre original es: "EL PUEBLO DE NUES-- TRA SEÑORA, LA REINA DE LOS ANGELES DE FORCIUNCULA." 12/, - lugar que hace doscientos años fue fundado. Aquí se mues-- tra la tradición mexicana.

En Los Angeles, las fuentes más importantes de trabajo, son en su mayoría: Factorías, restaurantes, centros comer-- ciales, operadores de autobuses y otros. El sueldo mínimo--

(+) La mayoría de los chicanos y emigrados, conocen el Co-- razón de la ciudad como la "PLACITA".

-hasta septiembre de 1980- era de \$3.35 dólares la hora,-- esto en trabajos no especializados, en otros varía entre - \$4.00 a \$8.00 dólares aproximadamente y, en trabajos especializados y de oficina, es mayor. El chicano por lo general percibe un sueldo mayor al mínimo; aunque también llegan a ganar el sueldo mínimo, principalmente aquéllos que tienen un deficiente dominio en el inglés escrito.

Es común encontrar comercios de toda índole como: Tiendas de ropa similares, a las que existen en lo que era la calle de San Juan de Letrán en la ciudad de México, restaurantes típicos y cines. En donde se exhiben películas mexicanas en las cuales se enardece, la situación del indocumentado y el folklore mexicano.

En cuanto a las casas-habitación, "el 58% en el este de Los Angeles y el 80% en Chicago, son rentadas. En 'East -- Los Angeles' hay cinco veces más casos de disentería, enfermedad vinculada con deficientes medidas de higiene, que en la totalidad del Condado. Este tipo de áreas no atraen ni a la industria, ni a las grandes tiendas, incluso hay pocos negocios de los más comunes." 13/

Si bien es cierto que en el este de Los Angeles, es en-

13/ "The Second Minority..." Op. Cit. p. 37

donde habita la mayoría de los chicanos, es falso que no sea una zona atractiva para el comercio y la industria. -- Basta con recorrer las principales avenidas de este sector para darse cuenta que es una de las zonas de mayor movimiento comercial. A unos cuantos kilómetros de ahí, se encuentra City of Commerce, lugar netamente comercial e industrial en un 90%. A mi juicio, lo que sucede es que en ocasiones los investigadores, sólo se enfocan a los puntos negativos de una sociedad y, forman su criterio en base a esas situaciones.

1.1.1. POBLACION CHICANA QUE RESIDE EN LOS ANGELES,
CALIFORNIA.

La población en el estado de California, de acuerdo al censo de 1970, fue de 19'953,134. Lo que representa el 9.8 por ciento de la población total de los Estados Unidos, -- siendo esta de 203'211,976 habitantes. Según datos de la Embajada de los Estados Unidos en México, para el año de 1976, la población aumentó a 214 millones.

La población que reside en Los Angeles, es de "2.8 millones en la ciudad y de 7.1 millones en el campo." 14/ estos son datos obtenidos del censo de 1979. Ambas cifras suman un total de 9.9 millones de habitantes, de los cuales, 1.6 millones son considerados chicanos.

Los antecedentes de la población chicana en Los Angeles no son recientes. "Los Angeles estaba habitado por una explosiva combinación de mexicanos de clase baja, indios y chinos. En una era de prejuicios anti-católicos, chauvinis

14/ "The World Almanac and Book of Facts." Newspaper Enterprise Association. Inc. New York. 1981. p. 631, y 1970 Census of Population. U.S. Department of Commerce, Social and Economic Statistics Administration. Bureau of the Census, Washington D.C. May 1972.

mo, y de frecuentes crímenes violentos, muy pronto resultó imposible mantener siquiera una apariencia de armonía racial. Hasta el mismo estado se volvió en contra y menos tolerante. Fueron obligados a pagar un impuesto sobre la tenencia de la tierra, las leyes dejaron de publicarse en español, y en 1855 se aprobó una ley que prohibió la instrucción escolar en ese idioma." 15/ Los rancheros que habitaban esas tierras se unieron para presionar y evitar la separación de California del sur, de California del norte mediante la línea fronteriza trazada cerca de San Luis Obispo. Sin embargo, sus esfuerzos fracasaron una vez que el conflicto local se convirtió en conflicto regional.

Las relaciones entre la población chicana de esa época y los anglosajones fueron muy tirantes, debido a la discriminación. En la actualidad dichas relaciones han cambiado, pero aún continúan discriminándolos, por las políticas racistas que aún imperan en los Estados Unidos. Estas se manifiestan, si bien, no como segregacionistas, sí en la obtención en puestos de decisión.

Con el auge del ferrocarril, en 1869, éste llegó hasta San Francisco. "En 1876 se continuó a California del norte

15/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos en..." Op. Cit. p. 43

a Los Angeles; en el siguiente año se terminó una ferrocarril de Los Angeles hacia el este de los Estados Unidos." 16/ En 1887 abordo de las dos nuevas vías ferroviarias, llegaron más de 120,000 pobladores anglos. En ese mismo año había sólo 12,000 mexicanos en todo el sur de California. De esta forma en el transcurso de un año, la mayoría mexicana se convirtió en una minoría local.

El Condado de Los Angeles y las ciudades más pequeñas - del sur, contienen casi la totalidad de la población chicana. El cuadro No. 2 señala la distribución de la población actual en el Condado de Los Angeles.

16/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos en..." Op. Cit. p.p. 43-

CUADRO No. 2. DISTRIBUCION DE LA POBLACION DE LOS ANGELES.
 (CON MAS DE 25 MIL HABITANTES)

CONDADO	# DE POBLACION
ALHAMBRA	62,125
ALTADENA	42,380
ARCADIA	42,868
AZUSA	25,217
BALDWIN PARK	47,285
BELL FLOWER	51,454
BELL GARDENS	29,308
BEVERLY HILLS	33,416
BURBANK	88,871
CARSON	71,150
COMPTON	78,611
COVINA	30,380
CULVER CITY	31,035
DOWNEY	88,445
EAST LOS ANGELES	105,033
EL MONTE	69,837
GARDENA	41,021
GLENDALE	132,752
HACIENDA HEIGHTS	35,969
INGLEWOOD	89,985
LAKESWOOD	82,973
LA FUENTE	31,092
LONG BEACH CITY	358,633

continua...

LOS ANGELES CITY	2,816,061
LYNWOOD	43,353
MANHATTAN BEACH	35,352
MONROVIA	30,015
MONTE BELLO	42,807
MONTEREY PARK	49,166
NORWALK	91,827
PALOS VERDES	39,616
PARAMOUNT	34,734
PASADENA	113,327
PICO RIVERA	54,170
POMONA	87,384
REDONDO BEACH	56,075
ROSEMEAD	40,972
SAN GABRIEL	29,176
SANTA MONICA	88,289
SOUTH GATE	56,909
SOUTH WHITTIER	46,641
TEMPLE	29,673
TORRENCE	134,584
WEST COVINA	68,034
WEST HOLLYWOOD	29,448
WHITTIER	72,863

FUENTE: TABLE 6. Population of Places: 1970. 1970 Census--
of Population. U.S. Department of Commerce, Social and Eco-
nomic Statistical Administration, Bureau of the Census.
Washington D.C. May 1972.

1.1.2. POBLACION CHICANA QUE RESIDE EN OTROS ESTADOS
DE LOS ESTADOS UNIDOS.

Desde hace varias décadas, sólo había comunidades chicanas e hispanas, establecidas en: Arizona, Colorado, Nuevo-México, Texas y California. "Actualmente en todo el medio-oeste y especialmente en Iowa e Illinois los hispanos constituyen ya casi una quinta parte de la población de Chicago." 17/

Para 1960 la mayor parte de los chicanos habitaban en California y en Texas. "En cada uno de estos estados había 1.4 millones de México-norteamericanos y en conjunto formaban el 82% de la población mexicana en el suroeste. Los estados de: Arizona, Colorado y Nuevo México contenían el -- 18% de la población, a pesar de que en ellos los mexicano-norteamericanos --por amplio margen-- formaban la minoría -- más importante; esta minoría sobrepasaba considerablemente a la de los negros y a otros grupos de razas no blancas (indios y orientales)." 18/

17/ "The Second Minority..." Op. Cit. p. 34

18/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos de..." Op. Cit. p.p. 103 y 104

Otros lugares donde habitan los chicanos, es en el oeste y medio oeste. En ciudades como: Kansas, Michigan (162, 388 habitantes respectivamente), Wisconsin y en Illinois - (635,525 habitantes respectivamente). Siendo la ciudad de Chicago donde se encuentra concentrada la mayoría de la población.

Según los datos del Informe Resumido sobre las Características de la Población de Habla Hispana en los Estados Unidos: "Para noviembre de 1969 el número de personas de origen mexicano era de 4'360,000 en los estados de Arizona, California, Nuevo México y Texas. En otros estados de la Unión encontramos una cifra de 1'147,000 con lo que la población de origen mexicano se eleva a 5'507,000 en todo el país." 19/

El último censo de 1980, indica que: "La población hispana en Estados Unidos es de 14.6 millones, de la cual el 65% es de ascendencia mexicana. De esta cifra 8.7 millones residen en el sur de los Estados Unidos." 20/

19/ López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una..." Op. Cit. p. 57

20/ Department of Commerce, Bureau of the Census. Current Population Reports, Population Characteristics, "Spanish American Population", Series p-20, No. 195, February 2nd 1982.

La población chicana no sólo vive en las grandes ciudades, sino también en el campo. Moore señala: Son numerosos los México-norteamericanos que todavía viven en zonas rurales, tantos existen que hay un sector de norteamericanos, que considera que son esencialmente campesinos." 21/

En el siguiente cuadro, se podrán observar los cambios que ha habido en la población hispana, en todos los estados que componen los Estados Unidos.

21/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos en..." Op. Cit. p. 108

CUADRO No. 3. CAMBIOS EN LA POBLACION HISPANA POR ESTADO:
1970-1980.

ESTADO	TOTAL DE POBLACION HISPANA 1970	TOTAL DE POBLACION HISPANA 1980	CAMBIO PORCENTUAL EN LA POBLACION HISPANA 1970-80.
ALABAMA	38,848	33,100	-17.3
ALASKA	4,625	9,497	106.3
ARIZONA	265,006	440,915	66.3
ARKANSAS	24,358	17,873	-36.3
CALIFORNIA	2'368,748	4'543,770	91.8
COLORADO	225,506	339,300	50.4
CONNECTICUT	65,468	124,499	90.1
DELAWARE	8,477	9,671	14.0
DISTRICT OF			
COLUMBIA	15,108	17,652	16.8
FLORIDA	405,037	857,898	111.8
GEORGIA	45,289	61,261	35.2
HAWAII	24,864	71,479	187.5
IDAHO	16,086	36,615	127.6
ILLINOIS	393,347	635,525	61.5
INDIANA	112,472	87,020	-29.2
IOWA	21,022	25,536	21.4
KANSAS	54,185	63,333	16.8
KENTUCKY	44,758	27,403	-63.3
LOUISIANA	70,575	99,105	40.4
MAINE	2,433	5,005	105.7
MARYLAND	45,461	64,740	42.4

continúa...

MICHIGAN	151,070	162,388	7.5
MINNESOTA	37,257	32,124	-15.9
MISSISSIPPI	15,815	24,731	56.3
MISSOURI	60,091	51,667	-16.3
MONTANA	6,344	9,974	57.2
NEBRASKA	20,768	28,020	34.9
NEVADA	20,505	53,786	157.9
NEW HAMPSHIRE	2,281	5,587	144.9
NEW JERSEY	288,488	491,867	70.5
NEW MEXICO	308,340	476,089	54.4
NEW YORK	1*352,302	1*659,245	22.7
NORTH CAROLINA	43,414	56,607	30.3
NOTH DAKOTA	2,492	3,903	56.6
OHIO	129,996	119,880	-8.4
OKLAHOMA	51,284	57,413	11.9
OREGON	22,338	65,833	194.7
PENNSYLVANIA	108,893	154,004	41.4
RHODE ISLAND	7,596	19,707	159.4
SOUTH CAROLINA	14,111	33,414	138.8
SOUTH DAKOTA	2,929	4,028	37.5
TENNESSEE	49,568	34,061	-45.5
TEXAS	1*840,862	2*985,643	62.1
UTAH	33,911	50,302	77.1
VERMONT	1,611	3,304	105.0
VIRGINIA	40,222	79,873	98.5
WASHINGTON	57,358	119,986	109.2

continúa...

WEST VIRGINIA	8,780	12,707	44.7
WISCONSIN	62,878	62,981	.16

FUENTE: 1970 Census of Population. U.S. Department of Commerce, Bureau of the Census. PC (SI) 30, February 1973.

1980 Census of Population and Housing. U.S. Department of Commerce. Bureau of the Census. PHC. 80-V. 1, April, 1981.

De acuerdo al cuadro anterior, han sido trece los estados que han incrementado su población en más de un 100%, y son: Alaska, Florida, Hawaii, Idaho, Maine, Massachusetts, Nevada, Nueva Hampshire, Oregón, Rhode Island, Carolina -- del Sur, Vermont y Washington. Este aumento se ha generado en una década. El estado de California incrementó su población chicana e hispana en un 91%. De los trece estados, -- dos casi, llegaron a un 200%, éstos fueron: Hawaii con un 187% y Oregón con un 197.7%.

1.2. SITUACION ECONOMICA DE LA COMUNIDAD CHICANA.

Económicamente, el chicano gana menos y sufre un mayor desempleo y subempleo que todos los grupos del país, excluyendo a los portorriqueños.

La distribución de las ocupaciones, en el trabajo masculino como femenino, se presentan de la siguiente forma:

- "a) En la escala, el grupo de los mexicanos y no blancos se hallan siempre en el status inferior; los anglos en el superior.
- b) La mayoría de los mexicanos y los no blancos realizan trabajos considerados de tipo manual; por lo -- tanto, proporcionalmente se encuentran más íntima-- mente ligados a la producción.
- c) La minoría mexicana y no blanca, en ese aspecto de la ocupación se encuentra más o menos en el mismo - nivel.
- d) De los tres grupos, los mexicanos y los no blancos-- realizan en su mayor parte trabajos semi-especiali-- zados y no especializados, dominando los anglos el terreno de la especialización." 22/

22/ López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una..." Op. Cit.
p. 69

La fuente de trabajo de los chicanos, es aquella a la que el anglo rehuye, debido a que la considera baja en su percepción. Sin embargo, día a día se están incrementando los empleos especializados en los cuales hay una mayor participación chicana. Por ejemplo: Funcionarios, burócratas, empleados bancarios, entre otros.

"La recesión de 1974-1975, no sólo ilustra las dificultades envueltas al tratar de guiar la economía, pero si muestra las discrepancias que sufren los grupos minoritarios en la búsqueda del pleno empleo. Todos los grupos no teamericanos han perdido algo en esta recesión; pero ellos sufren más." 23/

Esta recesión ha demostrado ser más grave que la crisis del 29, al mantenerse hasta la fecha y apesar de los recientes repuntes económicos de los países capitalistas.

Los trabajos son creados para expandir las necesidades de producción. "Es el incremento de una economía fuerte, - el factor más importante para crear nuevos empleos y abatir el desempleo." 24/

23/ Kane, Tim D. "Chicano Employment Patterns: An Analysis of the Effects of Declining Economic Growth Rates in Contemporary America." Aztlán. Vol, 10, Fall-1979. p. 15

24/ Ibidem. p. 16

Desafortunadamente, cada año el número de personas que están registradas oficialmente en la fuerza de trabajo es mayor; aunado al poco crecimiento de la economía, trae como resultado la necesidad de crear un mayor número de empleos, pero el número de personas que les gustaría iniciar se como trabajadores, aumenta mucho más. Esto porque casi la mitad de la población chicana no llega a la mayoría de edad y, la edad promedio de la población chicana es de 21 años, nueve años menos que la del resto de la nación.

El siguiente cuadro muestra los datos sobre los factores del mercado de trabajo entre el período 1969-1975.

CUADRO No. 4. INDICADORES SELECTOS.

ANO	FORCENTAJE REAL DE CAMBIO	FORCENTAJE DEL CAMBIO DE LA FZA. DE TRABAJO	FORCENTAJE DE CAMBIO DE LA PRO- DUCTIVIDAD	DESEMPLEO AGREGADO
1969	2.6	2.5	3.0	3.3
1970	-0.5	2.5	-0.9	4.9
1971	3.0	1.7	2.8	5.9
1972	5.7	5.9	6.6	5.6
1973	5.5	2.5	5.9	4.9
1974	-1.7	2.6	-3.0	5.6
1975	-1.8	1.8	-2.3	8.5

FUENTE: Economic Report of the President (Washington D.C.: U.S. Government Printing Office, 1979). Tables B-2, B-27 -- and B-35.

Como se observa, el desempleo es uno de los factores -- preponderantes dentro de la comunidad chicana.

Los hispanos incluyendo a sectores de chicanos, siguen formando las gruesas filas de botones, costureras y trabajadores agrícolas del país. Los trabajos que realizan son desdenados no sólo por los anglos, sino también por la minoría negra. En 1975, " el 23% de las familias hispanas tenía un ingreso inferior al nivel federal de pobreza." 25/

Para que las familias chicanas e hispanas puedan tener un mejor nivel de vida, es necesario que tanto el hombre -- como la mujer trabajen, porque al sumar ambos salarios, podrán cubrir sus necesidades de alimentación, educación y -- demás servicios tanto para ellos como para sus hijos.

Agregado al problema del desempleo, se presenta otro fenómeno: La deserción escolar y, las razones son las siguientes:

- 1) Falta de una educación especial.
- 2) Falta de aportaciones económicas del Gobierno Federal y Estatal para estimular los programas de educa-

ción bilingüe.

3) Falta de profesorado hispano.

Según estudios realizados para determinar el número de semanas que trabajan las diferentes minorías en Estados Unidos, resultó que los chicanos trabajan menos semanas por año. Los motivos se basan en la inestabilidad productiva de las fábricas y compañías que contratan a esta minoría. Sin embargo, como señala Moore: "No existe evidencia de -- que los mexicanos sean menos productivos en el trabajo, -- que los anglos. Por otra parte, es muy claro que el mercado de trabajo del suroeste refleja una discriminación bastante acentuada, como quiera que se le disfrace." 26/

Existen ciertos sectores de la productividad en la que se considera al mexicano y chicano como el personal más apropiado, estos sectores son: Restaurantes, hoteles, meseros, cantineros, carpinteros, electricistas, fontaneros, entre otros.

La situación económica de los chicanos, varía de un estado a otro. Siendo California e Illinois (Chicago) en donde los salarios son más altos; mientras que en Texas y Arizona son menores. Aunque esto no deja a un lado la reali--

26/ Moore Joan, W. "Los Mexicanos en..." Op. Cit. p. 108

dad económica de esta minoría que en su gran mayoría sigue siendo el proletariado norteamericano carente de un mejor nivel de vida.

1.2.1. SITUACION POLITICO-SOCIAL DE LA COMUNIDAD CHICANA.

Políticamente, el pueblo chicano se le considera incapaz de organizarse para obtener el poder colectivo que su población representa, esto debido a su apatía. Aunque a partir de los años sesenta y setenta, se han incrementado las actividades políticas de esta minoría, con lo cual se ha empezado a cambiar la imagen que antes se tenía. Con el incremento de la población chicana en las últimas décadas, es posible que en las elecciones pueda afectar la votación significativamente.

La participación política de la comunidad chicana de Los Angeles, California y del resto de Estados Unidos, ha ido en aumento. Sin embargo, es muy reducido aún el número de escaños en el Gobierno Federal y Estatal concedidos a los chicanos. El Doctor Julián Nava, es uno de los que ha ocupado un puesto importante, fue nombrado por el Ex-presidente James Carter, Embajador de los Estados Unidos en México. Antes de su nombramiento ocupaba el máximo puesto en la Oficina de Educación de Los Angeles. Esteban Torres fungió como Director de la Oficina de Enlace Hispano de la Casa Blanca; Henry Cisneros, Alcalde de la ciudad de San Antonio, Texas.

Una de las razones por las que la comunidad chicana no-

ha logrado una mayor participación política, es por la falta de un liderazgo y de la unidad del pueblo chicano. Los líderes chicanos que sobresalieron por su lucha y carisma, fueron los de la década de los sesentas, estos fueron: Corky González, Cesar Chavez, Reis Tijerina y José Gutiérrez. Que en la actualidad, sirven de ejemplo a las nuevas generaciones de chicanos.

La falta de un liderazgo dentro de la comunidad chicana se debe al sistema norteamericano de motivación, influyendo en aquéllos chicanos que sirven a sus intereses. Cuando un chicano es "aceptado" en su círculo, lo primero que hacen es desprestigiar a su comunidad, para que él actúe como "anglo" y, así proteger su nueva forma de vida en detrimento de su propia comunidad. Por otra parte, influye también la heterogeneidad existente dentro de la misma comunidad chicana, esta se presenta por las diferencias económicas, sociales, políticas, de idioma, entre otras.

Dentro de los estudios que se han realizado sobre la comunidad chicana, por autores anglos, éstos generalmente no aportaban ni daban a conocer la verdadera situación del pueblo chicano. Hoy por el contrario, como señala López y Rivas: "Estas investigaciones ahora se enfrentan a la justa crítica de una intelectualidad chicana dispuesta a no dejar impune lo que se interprete de su pueblo desde el enfoque o en ayuda de los grupos dominantes. han dado belige

rancia a las ideas racistas y a los estereotipos culturales, que tanta popularidad tienen entre numerosas personas del pueblo norteamericano, todo ello bajo el amparo y la -supuesta respetabilidad de lo que se conoce como 'ciencia-social'." 27/

Socialmente, existen dos grupos bien identificados, por un lado los que tienen un status de vida mejor, a los que se les denomina "asimilados" y, los que pertenecen -siendo mayoría- a las clases bajas, con una escasa educación y --por ende un nivel de vida muy bajo.

Uno de los problemas sociales que aún existen, es el referente a las relaciones entre chicanos y negros. "La clase dominante de los Estados Unidos, han enfrentado siempre a mexicanos y negros, a negros y portorriqueños. Empleando de esquirolas a unos para romper las huelgas de otros, encarcelando y chantajeando, deportando, asesinando etcétera. Todos los métodos han sido empleados para dividir el mundo fraternal y corrupto de la clase obrera blanca, le han inyectado el racismo y le han adormecido con salarios más altos." 28/

27/ López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una..." Op. Cit.
p. 81

28/ Ibidem. p. 101

La confrontación entre chicanos y negros, se da porque han sido arrojados a un mismo destino: La explotación y el racismo. El chicano también es racista, es muy común -al menos en Los Angeles- que el chicano se exprese de los negros despectivamente. En las escuelas constantemente tienen problemas. ¿Por qué se da esta situación? las razones son varias. En primer lugar, el chicano en su mayoría se siente superior a los negros. Esta superioridad se basa en el estereotipo ancestral que se tiene del negro, considerándolo un individuo violento, asesino, ladrón, sin principios, y que además fué esclavo, y, por tanto, obligado a recibir órdenes, no a imponerlas. En segundo lugar, los padres de familia chicanos, prohíben a sus hijos que tengan contacto con niños negros.

El negro por su condición "servil", explotada y por el mal trato que ha recibido, es lógico que mantenga resentimientos y siempre este a la defensiva, chocando con los anglos y los chicanos.

Una de las formas en que grupos de chicanos han tratado de organizarse para luchar por sus derechos, es bajo la Organización de Barrios Unidos (UNO). La cual fue fundada en 1975 a instancias del Obispo Juan Arzibe. Se considera a sí misma como un conglomerado de familias y parroquias: 93,000 familias diseminadas en 25 parroquias, cuyos pequeños aportes individuales, financian a la Organización. En-

principio se niegan a aceptar ayuda Federal. Cada parroquia elige veinticinco funcionarios que se reúnen cada mes para analizar asuntos de la comunidad --uno de sus recientes éxitos fue la campaña para reducir las tasas de impuestos de autos--. La mesa directiva Central de UNO, está integrada por clérigos que enseñan oratoria, manejo de reuniones y el sistema de gobierno norteamericano. Expulsan a los miembros que utilizan métodos violentos para reivindicar las demandas de la comunidad a los más altos niveles del "ESTABLISHMENT ANGLO".

Cuando se trata de la economía comunitaria, UNO se dedica deliberadamente a cuidar los parques y limpiar las calles. Las políticas más importantes están a cargo de TELACU (La Unión de Comunidades del Este de Los Angeles). Ambas organizaciones son aliadas; aunque los miembros de TELACU se extremesen a veces ante el acercamiento más directo de UNO a los centros de poder de la ciudad. TELACU quiere atraer a grandes tiendas e industrias ligeras hacia los "BARRIOS", y obtener también nuevas viviendas. La mejor forma que han encontrado para realizar este objetivo, es no pedir nada, sino establecer planes para motivarlos en forma natural. Por tanto, TELACU ha establecido una compañía de inversiones y mantiene estrecho contacto con ciertos bancos. Con este apoyo, lanza sus planes de viviendas.

Organizaciones como las anteriores, han logrado reali--

zar cambios fructíferos para la comunidad chicana. Cambios que se han obtenido sin el uso de la violencia.

Políticamente, existen varias organizaciones políticas-chicanas en los Estados Unidos, entre ellas está: El Partido de la Raza Unida.

El Partido de la Raza Unida, fue fundado por el líder — chicano: José Angel Gutiérrez. Al crearse, dió lugar a un cambio en el sistema bipartidista de los Estados Unidos. — Uno de sus objetivos, fue el de rescatar e impulsar el sentido político de los chicanos en épocas de elecciones. " — Después de décadas de 'participación' en el juego de escoger entre dos organizaciones políticas que representan los mismos intereses de la clase en el poder, los chicanos han visto la posibilidad de utilizar los medios de este proceso para lograr la politización del pueblo y obtener ciertos cargos de representación allí donde la población mexicana constituye una mayoría, y lograr una influencia política con su voto, allí donde la población mexicana ha estado en franca minoría." 29/

Del sistema bipartidista que impera en Estados Unidos, —

29/ López y Rivas, Gillerto. "Los Chicanos..." Op. Cit. p.

ha sido el Partido Demócrata el que ha recibido el mayor número de votos chicanos e hispanos. Sin embargo, éste únicamente ha hecho promesas fácilmente olvidadas después de las elecciones. Esto por la falta de presión de la comunidad chicana para exigir que se cumplan los programas que prometen los candidatos.

Tanto el Partido Demócrata como el Republicano, son respaldados por grandes corporaciones y por individuos bien acomodados.

El Partido de la Raza Unida, formado por el pueblo, ha tenido como meta: Ser el escaparate no sólo de los chicanos, sino también de las clases bajas anglosajonas, negras y demás minorías. Esto lo puede hacer porque: "El Partido no tiene compromisos con los grandes consorcios financieros y de negocios; sus compromisos están ligados estrechamente a los intereses de la comunidad." 30/

Independientemente de la importancia o no, los alcances adquiridos por la comunidad chicana dentro del Gobierno de los Estados Unidos, representan un triunfo para ellos. Aun

30/ López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una..." Op. Cit.
p. 120

que no hay escaños hispanos en el Senado, y existen sólo seis en la Cámara de Representantes, "en el ámbito del Ejecutivo les ha ido mejor con 186 nombramientos administrativos y un aumento del poder de la Oficina de Enlace Hispana en la Casa Blanca, dirigida por un hispano: El Señor Esteban Torres." 31/

Las razones por las cuales en cierta medida existe el temor de dar más participación política a la comunidad chicana, es porque algunos congresistas norteamericanos temen que al estar bien definida la comunidad y los hispanos en su totalidad, podrían ejercer presión para convertirse en un estado "AUTONOMO", como es el caso de la provincia de Quebec, en Canadá. Sin embargo, no lo lograron; pero para los chicanos, el querer convertirse en un estado autónomo, no es su objetivo. Ellos quieren que dentro de los Estados Unidos, se les vea como iguales con los mismos derechos y obligaciones, pero sí conservando sus tradiciones.

Los mexicanos en los Estados Unidos, han vivido allí -- desde antes que los estados del norte de México fueran anexados, de ahí que se sientan, no como extraños, sino como dueños del suelo que pisan. Desde el momento en que pasa--

31/ "The Second Minority..." Op. Cit. p. 40

ron a formar parte del territorio norteamericano con los -
Tratados de 1847, han sido víctimas de la discriminación y
explotación.

Las nuevas generaciones de esos mexicanos, se les ha de
nominado chicanos y, por ende han arrastrado y heredado la
misma situación económica, política y social de sus antece
sores.

Gradualmente, los chicanos han logrado elevar su status
de vida, si se compara con el status que existía en la pri
mera mitad de este siglo. Aunque esto no significa que ha-
yan pasado a ocupar el mismo lugar que los anglosajones.

SEGUNDO CAPITULO
EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL

2.1. Antecedentes. 2.1.1. Puntos de Vista de la Comunidad Chicana frente a la Educación Bilingüe. 2.2. Extensión de la Educación Bilingüe a los Hijos de los Indocumentados.

SEGUNDO CAPITULO. EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL.

2.1. ANTECEDENTES.

La educación bilingüe-bicultural en los Estados Unidos, es definida por el Departamento de Educación como: "La educación o instrucción en dos idiomas, y el uso de esas dos lenguas como medio de instrucción, forma parte del programa de todas las escuelas." 32/

La definición anterior sólo se refiere a la educación bilingüe, y no toca para nada el término bicultural, debido a que, la cultura de las minorías la consideraban secundaria. Sin embargo, siendo uno de los objetivos del programa de educación bilingüe hacer uso no sólo del idioma materno, sino también de sus tradiciones. La educación bilingüe-bicultural es definida así: "Es la instrucción utilizando el idioma y la cultura vernáculos como una base para materias de enseñanza hasta que hayan desarrollado suficientes destrezas en un segundo idioma." 33/

La educación bilingüe-bicultural, tiene una historia reciente en los Estados Unidos. Iniciándose ésta en la década de los sesentas. Sin embargo, ya antes del presente si-

32/ Anderson, Theodor and Mildred Boyer. "Bilingual Schooling in the U.S." Vol. Two, U.S. Government Printing Office, Washington D.C. January, 1970. p. 8

33/ U.S. Civil Rights Commission. "A Better Chance to Learn Bilingual-Bicultural Education." Clearing House, Publication, Number 51, May, 1975.p. 3

glo existían movimientos en pro de una educación que fuera no sólo en inglés.

Es bien sabido por todos, que Estados Unidos se conformó mediante un crisol de razas, siendo en sus inicios: Británicos, Holandeses, Alemanes, entre otros. Aunque desde mediados del siglo XIX hasta el XX, vinieron numerosos inmigrantes procedentes de: Italia, Austro-Hungría, Rusia, - Australia, Los Balcanes, Asia, etcétera. "En el año de --- 1875, el 10% de todos los inmigrantes provenían del sur y del este de Europa, aumentándose este porcentaje a 57% en -- 1896, y a 76% en 1902." 34/ Estos inmigrantes eran vistos como una amenaza para el estilo de vida americano. puesto que eran analfabetos en su mayoría, hablando idiomas y dialectos raros teniendo antecedentes religiosos tales como: Católicos, Judíos, Ortodoxos y otras religiones asiáticas.

Los inmigrantes eran considerados, además, como un peligro político, debido a que muchos de ellos procedían de -- países no democráticos y temían que fomentarán movimientos radicales en Estados Unidos. Durante la década de 1890, se cometieron actos en contra de Italianos, cuando por lo menos 22 inmigrantes fueron linchados y, a unos niños no se-

34/ Hatman, Edward George. "The Movement to Americanize -- the Immigrant." New York: Columbia University Press, - 1948. p. 6

les permitió asistir a las escuelas 'blancas', lo mismo su cedía con los Judíos, Chinos y Japoneses." 35/

Los inmigrantes se vieron en la necesidad de establecer escuelas en su lengua nativa, ya que en las oficiales, no se les prestaba ninguna consideración especial para aprender inglés. Por ejemplo: "En pennsylvania, los Alemanes tu vieron instrucción escolar pública en alemán, por un breve período en 1830; en Cincinnati y Ohio, hubo un período interrumpido entre 1840 y 1917 en que algunas escuelas con grandes concentraciones de alumnos ofrecían instrucción bi lingüe en inglés y alemán; los Polacos e Italianos formaron escuelas parroquiales para preservar sus tradiciones - religiosas y culturales." 36/ Los Chinos y Japoneses establecieron escuelas por las tardes para enseñarles a sus hi jos su lengua materna y su heredad cultural.

Una de las consecuencias de la discriminación cultural era la deserción, por existir el estereotipo de que eran =

35/ Arrigo, Petacco. "Joe Petrosino." MacMillan Co. New -- York: Columbia University Press, 1948. p. 6

36/ Leibowitz, Arnold H. "Educational Policy and Political Acceptance: The Imposition of English as the Language of Instruction in America Schools." Washington, D.C.:-- The Center for Applied Linguistics. 1970. p.p. 180, -- 190 y 197.

personas con una capacidad intelectual inferior. Dicho fenómeno se sigue presentando en la actualidad.

Los chicanos, son otra de las minorías que han sido discriminadas en las escuelas. "En California por ejemplo, en 1913 el 18% de los niños inmigrantes no estaban inscritos en la escuela." 37/

De 1920 a 1940, se hicieron algunos intentos esporádicos por mejorar la educación de los niños chicanos, sin embargo, no se hizo un gran esfuerzo por alterar los efectos que la educación tenía con ellos.

En 1946, se celebró en Austin, Texas la Primera Conferencia Regional sobre Educación de Personas de Habla Hispánica en el Suroeste. Las recomendaciones incluyeron: "La terminación de escuelas segregadas para los niños de habla hispana, mejoramiento en la capacitación de maestros y mayor eficiencia en la enseñanza del inglés." 38/

Dicha Conferencia marca el inicio, de una preocupación por implementar un programa de educación para las minorías que no hablan inglés.

37/ Hartman, Edward George. "The Movement..." Op. Cit. p.80

38/ Carter, P. Thomas. Mexican American in School: A History of Educational Neglect." New York: Junta Examinadora para Admisiones a la Universidad. 1979. p. 12

Para 1963, se estableció en el Condado de Dade, un experimento bilingüe en la escuela "CORAL WAY", donde niños cubanos hispano-parlantes y norteamericanos tomaban parte de un programa de estudios que iba desde el Jardín de Niños -- hasta el octavo grado. Sin embargo, este experimento no -- fue el que dió un mayor impulso al movimiento en pro de la educación bilingüe, sino los estudios llevados a cabo por La Comisión de los Derechos Civiles, entidad creada por el Congreso Federal en 1957, con el fin de investigar las violaciones a los derechos civiles y humanos de ciudadanos -- norteamericanos. Los estudios que realizó esta comisión, -- comprobaron la caótica situación escolar en que se encontraban miles de chicanos, en los estados del suroeste.

El hecho de que las recomendaciones de la Conferencia -- del Condado de Orange, sobre la Educación de Niños y Jóvenes de Habla Hispana de 1964, fueron casi idénticas a aquellas desarrolladas 18 años atrás. Puso en evidencia que la educación pública continuó haciendo caso omiso de las necesidades de los estudiantes de las minorías lingüísticas.

Una revisión de los censos de 1960 y 1970, muestra el -- grado de progreso de los Chicanos en los cinco estados del suroeste de los Estados Unidos, el cual es marcadamente bajo, comparado al de los anglosajones y, aún al de los negros. (ver cuadro No. 5).

CUADRO No. 5. PROMEDIO DE AÑOS DE ESCUELA, COMPLETADOS POR LAS PERSONAS DE APELLIDOS LATINOS CON OTRAS PERSONAS DE 25 AÑOS Y MAS EDAD, NEGROS Y ANGLOSAJONES DE CINCO ESTADOS DEL SUROESTE. 1960-1970. 39/

GRUPO	ARIZONA	CALIFORNIA	COLORADO	NUEVO MEXICO	TEXAS
<u>ANGLOSAJONES</u>					
1960	12.5	12.2	12.2	12.2	11.5
1970	12.2	12.4	12.4	12.2	11.9
<u>APELLIDOS LATINOS</u>					
1960	7.0	8.6	8.2	7.4	4.8
1970	8.8	10.6	9.8	9.7	4.2
<u>NEGROS</u>					
1960	7.0	10.6	11.2	7.1	8.1
1970	8.8	11.9	12.2	10.9	9.7

39/ Haro, Carlos. Tratamiento Escolar Chicano: La Educación Bilingüe-Bicultural como una Alternativa. En "Los Chicanos": Experiencias Socioculturales y Educativas de una Minoría en los Estados Unidos. Memoria de las Sesiones Académicas del Simposium Cultural Chicano. Noviembre, 1978, UNAM. Dirección General de Extensión Universitaria. México, 1980. p.p. 98-99

Como se puede observar en el cuadro anterior, el estado que tiene un mayor nivel educativo en cuanto a apellidos latinos es California. Comprobándose que la minoría negra tiene un nivel superior en términos de educación.

"La falta de progreso educacional es especialmente significativa en los estados del suroeste, debido a la gran cantidad de estudiantes de apellidos latinos que era de: - 2'053,936; y California con 1'022,464 tenía más estudiantes de apellidos latinos que de todos los estados del suroeste." 40/

La escolaridad de la población chicana -en el Censo aparece como escolaridad mexicana- en los Estados Unidos hasta 1983, con una población de 4'038,000 personas mayores de 25 años, era de:

1'837,000 han terminado la educación elemental.

543,000 han terminado 3 años de educación preparatoria.

1'040,000 han terminado 4 años de educación preparatoria.

388,000 han cursado de 1 a 3 años de universidad.

229,000 han cursado 4 años de universidad

FUENTE: U.S. Bureau of the Census, Current Population Report. Series P-20, No. 388 and Series P-60, No. 44 and Unpublished data. p. 34 and p. 136

40/ Haro, Carlos. "Tratamiento Escolar..." Op. Cit. p.p. - 93-99

El cuadro No. 6, muestra la escolaridad promedio y de años concluidos por Negros, Hispanos (incluyendo a los Chicanos) y Blancos o Anglosajones.

En Los Angeles, el porcentaje de estudiantes de la comunidad chicana que se retiran de las escuelas, es considerablemente más alta que su contraparte, los anglosajones.

Los chicanos, debido a esa desventaja, han argumentado que el bajo progreso educacional de ellos y de otras minorías, refleja precisamente la desigualdad de oportunidades de educación existentes en la sociedad norteamericana, más que la habilidad de los estudiantes minoritarios.

Debido a esta situación, las minorías optaron por pelear ante la Suprema Corte de Justicia de Estados Unidos, el reconocimiento y obtención de sus derechos civiles. Un antecedente de esta petición es la manifestación de la protesta social iniciada por los negros en los 60s; aunque no por ello se debe pensar que ha sido el movimiento negro al que se le deben los logros obtenidos por la comunidad chicana, éstos -como había señalado arriba- sólo fueron un antecedente. Dicha protesta social, pedía un trato igualitario en todos los ámbitos: Social, educativo, económico y político. Estas iniciativas eran también con el fin de terminar la segregación en las escuelas. Basados en esas luchas, las minorías, ni europeas ni negras, pelearon porque

CUADRO No. 6. AÑOS DE ESCUELA TERMINADOS POR RAZA Y EDAD:
1983.

NEGROS	POBLACION (1000)	PORCENTAJE DE AÑOS TER MINADOS			
		EDUCACION ELEMENTAL			PREPARATORIA
EDAD		0-4 años	5-7 años	8 años	1-3 4 años años
25-29	13,940	1.1	1.0	1.6	16.9 46.2
30-34	2,492	.6	1.1	2.8	16.3 41.3
35-44	2,129	1.7	6.6	3.9	21.6 40.9
45-54	2,976	4.4	11.0	8.1	25.2 33.0
55 o más	2,260	19.6	20.7	12.8	19.4 17.0
HISPANOS	4,083				
	6,885				
25-29	1,365	6.7	12.9	5.3	16.8 33.3
30-34	1,243	7.6	12.7	6.3	15.8 33.5
35-44	1,729	11.0	16.7	8.3	15.0 29.4
45-54	1,181	16.9	19.7	10.5	13.0 24.2
55 o más	1,368	32.7	21.3	11.3	9.0 15.9
BLANCOS(+)	177,843	2.4	4.8	6.9	12.1 38.4

NEGROS	POBLACION (1000)	PROFESIONAL		PROMEDIO DE AÑOS TERMI- NADOS
EDAD		1-3 años	4 años	
25-29		20.3	12.9	12.6
30-34		23.4	14.4	12.7
35-44		14.3	11.0	12.4
45-54		10.3	8.1	12.0
55 o más		5.0	4.7	8.8
HISPANOS				
25-29		14.7	10.4	12.3
30-34		14.2	10.0	12.3
35-44		11.4	8.3	11.8
45-54		9.6	5.9	9.6
55 o más		4.5	5.0	7.5
BLANCOS (+)		15.9	19.5	12.6

(+) En los datos de la población blanca, no hacen desglosamiento por edades.

FUENTE: BUREAU Of the Census, Unpublished data. Statistical Abstract of the U.S. 1985. p.p. 134 y 136

se constituyera un sistema de educación en su lengua materna. Los mayores esfuerzos han sido promovidos por el movimiento estudiantil universitario, y principalmente por los padres de los mismos estudiantes.

El resultado de esta lucha fue que el 2 de enero de --- 1968, el Presidente norteamericano Lyndon B. Johnson firmará "The Bilingual Education Act." (Acta de Educación Bilingüe) La cual señala la igualdad a la educación en los Estados Unidos.

2.1.1. PUNTOS DE VISTA DE LA COMUNIDAD CHICANA FRENTE A LA EDUCACION BILINGUE.

Después de haber hecho un recorrido histórico sobre la educación en los Estados Unidos de las minorías desde mediados del siglo XIX hasta 1970, siendo esta última fecha cuando se inician los movimientos por una educación indiscriminatoria y surgiendo la educación bilingüe como una alternativa para elevar el nivel académico de los chicanos y otras minorías, es necesario anotar lo que piensan los chicanos al respecto.

El Dr. Haro de la Universidad de California, Los Angeles explica lo que han manifestado las minorías sobre sus experiencias educativas. Haciendo referencia principalmente a los chicanos señala: "Los chicanos y otras minorías han planteado que las escuelas monolingües y monoculturales han fallado con ellos, y que es tiempo que se reconozca la diversidad del lenguaje y cultura de la sociedad de los Estados Unidos. Un enfoque pluralista en las escuelas podría utilizar el idioma y la cultura del chicano como instrumento educacional para adquirir nuevos conocimientos." 41/

41/ Haro, Carlos. "Tratamiento escolar" Op. Cit. p. 116

Este enfoque pluralista consiste en utilizar las características idiomáticas del niño como medio de aprendizaje del inglés.

Otros autores consideran que sería óptimo que en este tipo de educación, también participaran niños anglosajones con el fin de que existiera una retroalimentación de tradiciones.

Los medios para establecer un enfoque pluralístico, como lo perciben los chicanos, es suministrando educación bilingüe-bicultural. Sin embargo, aquí surge el primer problema, debido a que los Estados Unidos han mantenido un sistema monolingüe y monocultural en las escuelas, afirmando -- que la educación bilingüe debe aplicarse sólo en los primeros años de educación como una capacitación previa, y cuando han aprendido "bien" el inglés, ya no es necesario continuar con este tipo de educación, lo cual se convertiría en una educación bilingüe transitoria.

El movimiento chicano, cuyas características ya las he anotado en el primer capítulo de esta investigación, y que sólo para agregar algunos datos lo retomaré señalando lo siguiente: Uno de los objetivos de este movimiento ha sido el deseo de preservar sus tradiciones, es decir, su identidad cultural y apoyando la instrucción bilingüe para sus comunidades, argumentando que el Gobierno tiene el deber -

de proporcionarles dicha educación para poder escalar un - mejor status social, pero sin menoscabo de su cultura.

Colviendo al término de pluralismo en las escuelas, Anderson y Boyer describen dos políticas que guían la acción-nacional con respecto al lenguaje y la diversidad cultural:

- "1) La eliminación eventual, por educación y grado de - todos los idiomas, dejando uno que permita servir a propósitos sociales en lo general.
- 2) El reconocimiento y preservación de idiomas impor-
tantes dentro de la escuela, completarán por el uso universal de uno o más idiomas, los propósitos oficiales de comunicación a través de las barreras del idioma." 42/

¿ Qué significa esas dos políticas ? una nación que uti- lizará el plan número uno, buscará eliminar los niveles de la cultura y la lengua de las minorías; mientras impondrá- el uso solamente de una lengua específica, es decir, la o- ficial -el caso de Estados Unidos-. El que aplique el se- gundo, reconocerá el deseo de una lengua y cultura diversi- ficadas, lo que significa en última instancia la finalidad

42/ Anderson Theodore and Mildred Boyer. "Bilingual Scho-
oling in ..." Op. Cit. p. 41

de la educación bilingüe-bicultural.

Para ampliar más este punto, Amado Padilla hace un análisis del Acta de Educación Bilingüe, y anota: "El Acta de Educación Bilingüe:

- "- Reconoce que hay un gran número de niños con limitada habilidad para hablar inglés.
- No está limitada a ningún grupo lingüístico-cultural.
- Hace referencia a la importancia del proceso educacional cuando el niño tiene diferente herencia cultural.
- Proveer educación bilingüe empezando con el nivel pre escolar.
- No pone límite al nivel de educación bilingüe.
- Se adhiere a la política de igualdad de educación para todos los niños con limitada habilidad en inglés, - por medio de programas de educación bilingüe." 43/

Dentro de la comunidad chicana de Los Angeles, existen grupos que no están de acuerdo con la educación bilingüe--bicultural, porque la consideran en desventaja en cuanto a

43/ Padilla, Amado M. "Bilingual Schools: Gate Ways to Integration or Roads to Separation." Trabajo Opcional -- No. 1. Centro de Investigaciones Mentales para Personas que Hablan Español. Universidad de California, Los Angeles. 1976. p. 7

los programas educativos ya que, éstos retrasan el nivel a cadémico de los estudiantes si se compara con otros grupos sociales como los anglosajones. Otros afirman que la educación bilingüe es para niños retrasados mentales.

Otros grupos de chicanos, consideran que sí es importante la educación bilingüe en los primeros años de enseñanza una vez que, al ir pasando a otros grupos y grados, podrán estar al nivel que el resto de los alumnos.

Según algunos padres de familia, la educación bilingüe- convierte a sus hijos en estudiantes de segunda, por lo — que no permiten a sus hijos ingresar a escuelas en donde — se imparten programas bilingües. Además, quieren que sus — hijos convivan con niños anglosajones y penetren en su mundo, y la única forma, es que estudien en escuelas en donde el inglés sea el idioma predominante. Este fenómeno se presenta generalmente, en aquéllos grupos de chicanos e hispanos cuyo nivel económico es superior al resto de la comunidad. Sin embargo, es necesario aclarar que el acceso a las escuelas oficiales anglosajonas, es muy difícil, debido a la constante discriminación, y por el hecho de que los anglosajones viven en zonas muy diferentes y distintas a las de los Chicanos.

Los únicos grupos que están juntos dentro de la escuela son los chicanos, hispanos, asiáticos y negros. Esto trae-

consigo muchos problemas, ya que el chicano -como había se ñalado antes- discrimina al negro.

El nivel académico de los estudiantes inscritos en las-escuelas donde se imparte el programa de educación bilin-
güe, es menor que el de los estudiantes cuyo plan de estu-
dios es totalmente en inglés. Esta diferencia se manifies-
ta en la necesidad que tienen los chicanos e hispanos de -
estudiar a la vez un idioma diferente al suyo, lo que pro-
voca un retraso frente a los negros y anglosajones.

2.2. EXTENSION DE LA EDUCACION BILINGUE A LOS HIJOS DE
LOS INDOCUMENTADOS.

La inmigración de trabajadores mexicanos a los Estados-
Unidos, ha sido uno de los grandes y graves problemas a --
los que se ha enfrentado el gobierno estadounidense en el-
presente siglo, debido a que ésta se ha incrementado en --
últimas décadas.

Anteriormente, era común que emigraran solos, sin su fa-
milia. Pero en la actualidad existen grupos de inmigrantes
que una vez instalados, envían a México por sus familiares
para que vivan junto con ellos en los Estados Unidos. Des-
de el momento que se toma esa decisión, sus hijos tienen --
que abandonar la escuela en su lugar de origen y, para que
no se interrumpan sus estudios, deciden inscribirlos en --
las escuelas norteamericanas, cercanas a sus fuentes de --
trabajo -urbanas o rurales- sin imaginar las consecuencias
que ello implica. En primer lugar, éstos niños se enfrenta-
rán a un mundo desconocido para ellos, una sociedad dife-
rente, un idioma diferente, una cultura y tradiciones dife-
rentes. En segundo lugar, van a ser víctimas de la discrimi-
nación racial y educativa que impera en ciertos grupos -
sociales de los Estados Unidos.

Al ingresar a la escuela se sienten desubicados a pesar

de que su convivencia será con los chicanos, que en última instancia tienen un origen común, pero que por el hecho de que ellos han nacido en Estados Unidos, y son ciudadanos norteamericanos se sienten superior a ellos.

Los hijos de los indocumentados al no saber inglés y -- llevar un sistema educativo diferente al que ellos han a-- prendido, trae como consecuencia que se retracen en sus es tudios, teniendo que abandonar más adelante, sus ideales -- de concluir alguna carrera. Esta situación no sólo es pro-- pia de los extranjeros indocumentados, sino también de a-- aquéllos chicanos cuyo nivel idiomático es bajo.

La educación bilingüe sería una alternativa para solucio-- nar esta situación, siempre y cuando estuvieran en edad de ingresar al Jardín de Niños o a los primeros años de educa-- ción primaria, siendo en éstos en los que se dan las bases de la educación en dos idiomas.

Existen estudios pedagógicos en los que se habla de la-- importancia de aprender a leer y escribir en el idioma ma-- terno; por ejemplo, la Dra. Concepción Valadez de la Uni-- versidad de California, Los Angeles señala: "Hay indica ciones que demuestran que aprenden a leer mejor, sí la prime-- ra instrucción es en el idioma en que el niño habla y pien sa, que se puede esperar que la autoestima del niño y el a precio al prójimo sea enriquecido y que sí parece ser posi

ble desarrollar dos idiomas y dominarlos perfectamente sin empobrecer ninguno de ellos." 44/

La educación Bilingüe no debe sólo acaparar a las minorías étnicas en Estados Unidos, sino también a los indocumentados, porque la educación es un derecho universal, independientemente de la situación migratoria en que se encuentren sus padres.

La mayor preocupación para los oficiales de migración de los Estados Unidos, es el constante flujo de indocumentados de todas las nacionalidades. Las siguientes cifras sirven para patentizar dicha preocupación. "El estado de Texas gasta más de \$85 millones de dólares cada año para educar a 61,000 hijos de extranjeros. En 1982 uno de cada cuatro estudiantes en escuelas públicas de Brownsville, -- era extranjero." 45/

Los datos arriba citados, indican un cambio positivo en el Gobierno Estatal de Texas, si se considera que años an-

44/ Valadez, Concepción. "La Educación Bilingüe: Experimento Vigente en el Centro Escolar Norteamericano." Memoria de las Sesiones Académicas del Simposium Cultural-Chicano. Nov. 1978, UNAM. Dirección General de Extensión Universitaria. México, 1980. p. 136

45/ Chaze, William LC. "Invasion from Mexico It Just Keeps Growing." U.S. News & World Report. March, 7th, 1983. p. 39

teriores se prohibía el acceso a las escuelas públicas a los extranjeros ilegales.

En Los Angeles, California los oficiales educativos calculan que: "El costo anual de la educación para los hijos de indocumentados alcanza cerca de los 415 millones de dólares." 46/

Los Estados Unidos al hacer estos estudios, afirman que el destinar esa suma de dinero a la educación de indocumentados, se convierten en una carga social, la cual no sólo se refleja en la educación, sino también a los servicios médicos. Tan sólo Los Angeles, gastó en 1982, 76 millones de dólares en cuidados de salud a favor de indocumentados. Sin embargo, no toman en cuenta que los trabajadores indocumentados aportan también impuestos a las arcas del Seguro Social aunque cabe mencionar que mínimamente hacen uso de ese servicio por temor a que sean aprehendidos por migración y regresados a la frontera más cercana con México. Por lo que el indocumentado no es una carga ni económica ni social en los Estados Unidos, sino por el contrario, es una fuerza de trabajo barata y con mínimas exigencias.

La educación bilingüe-bicultural en los Estados Unidos,

46/ Chaze, William L.C. "Invasión..." Op. Cit. p. 39

ha sido un logro más de las minorías no sólo chicanas, ya-
que ha abarcado a otras de características muy distintas.

El triunfo de este tipo de educación -aunque no sea la-
panacea ni haya cumplido en su totalidad con su objetivo -
de creación- es gracias a los movimientos de igualdad rea-
lizados por los chicanos e hispanos. Si bien es cierto que
la educación bilingüe no es el paliativo que va a cambiar-
la situación de los chicanos en los Estados Unidos, por lo
menos, sí a mejorar su estándar de vida.

TERCER CAPITULO

EL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL

EN ESTADOS UNIDOS

3.1. El Origen del Programa de Educación Bilingüe.-

3.1.1. Enmiendas del Congreso a la Ley de Educación Bilingüe-Bicultural de 1968. 3.2. Estructura del Programa de Educación Bilingüe-Bicultural. 3.3. Financiamiento del Programa de Educación Bilingüe-Bicultural. 3.4. Desarrollo — del Programa de Educación Bilingüe-Bicultural.

TERCER CAPITULO. EL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE
BICULTURAL EN ESTADOS UNIDOS.

Quizás no exista en el mundo un país que no tenga dentro de su población, a grupos minoritarios cuyo idioma sea distinto al oficial.

Con el término de la Segunda Guerra Mundial, las fronteras europeas fueron redelimitadas. Provocando fricciones entre la población original y la anexada. Estas se han manifestado en los aspectos: Culturales, religiosos, idiomáticos y educacionales.

En los Estados Unidos el problema surge, por la constante migración de europeos, asiáticos y latinoamericanos. En los siglos XVIII y XIX, fue exclusivamente europea. La migración mexicana ha aumentado en el presente siglo y en las últimas décadas, la población hispana a venido procedente de: Centro y Sudamérica. Otros lo han hecho de: Corea, Vietnam, China, Armenia, Tailandia, etcétera. Estos inmigrantes se localizan principalmente en ciudades como Los Angeles, de ahí que se le considere un "Crisol Etnico".

Históricamente, los Estados Unidos tal y como lo conocemos actualmente, fue poblado por migrantes ingleses e irlandeses, denominados en términos étnicos como anglosajones, por lo que el idioma oficial es el inglés.

El bilingüismo, es un fenómeno que no sólo se presenta en los Estados Unidos. Existen países que tienen dos o más idiomas oficiales, por lo que se ha hecho necesario implementar programas bilingües. Entre éstos países están: Suiza (Alemán, Francés e Italiano); Bélgica (Alemán y Francés) Canadá (Inglés y Francés) y Sudáfrica (Inglés y el Africano). (+)

Aquéllos países que tienen dentro de su población a grupos minoritarios, idiomas y dialectos diferentes, y en los que sólo existe un idioma oficial están: China, Groenlandia, India, México, Perú, Ecuador, Guatemala y la Unión Soviética.

El bilingüismo, tiene sus propias características en cada país, pero tiene un sólo objetivo: Elevar el nivel académico de las minorías y acelerar la asimilación al resto de la población; aunque tengan que utilizar un idioma diferente a los propios, como el inglés idioma considerado internacional, para lograr la unificación nacional en países como: La India y Filipinas.

(+) Anderson Theodor, and Mildred Boyer. "Bilingual Schooling in the U.S." Vol. One. U.S. Government Printing Office. Washington, D.C. January, 1970. p.p. 21-31

3.1. EL ORIGEN DEL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE.

La historia del bilingüismo en Estados Unidos no es reciente, en la primera parte del siglo XIX, se gestaron movimientos en defensa de la enseñanza en la lengua materna dentro de las escuelas públicas. Fueron los inmigrantes alemanes quienes iniciaron este movimiento, principalmente en los estados de Cincinnati, Indianapolis, Baltimore y -- Minnesota.

El antecedente de la educación bilingüe en Estados Unidos --en donde por primera vez es utilizado el español-- data de 1963 con el arribo a Miami de refugiados cubanos. "En un esfuerzo de encontrar y solucionar las necesidades escolares de CORAL WAY SCHOOL de Miami, organizó un programa bilingüe completo en los grados uno al tres de la educación elemental." 47/

Se hicieron planes para mover hacia arriba un grado escolar cada año. Aproximadamente la mitad de la instrucción fue dada en español por un profesor cubano, y la otra mi--

47/ Padilla, M. Amado. "Bilingual Schools." The Bilingual-Review. Vol. IV, January-August, 1977. Nums. 1-2, City College of the City University of New York. p. 54

tad en inglés por un profesor americano. Después los programas bilingües se dispersaron por otras escuelas de Miami extendiéndose al doceavo grado.

Con el antecedente de Miami, numerosos programas empezaron a aparecer por doquier. "El primero de esos programas - fue impartido en los estados del suroeste: Texas, Nuevo México, California y subsecuentemente se han exparcido en -- otros estados." 48/

El Senador Demócrata de Texas, Ralph Yarborough, fue el primero en introducir una iniciativa sobre educación bilingüe, argumentando: "Nuestras políticas sobre educación de la enseñanza de quienes hablan español, no ha sido de acuerdo a nuestros principios democráticos. Si sólo fueran unos cuantos cientos, ustedes (+) estarían en el derecho de establecer métodos separados de instrucción; pero millones de niños procedentes de hogares en donde sólo se habla español, ingresan a la escuela hablando sólo ese idioma. Los siguientes resultados indican trágica y claramente la necesidad de una educación especial. Entre adultos de 25 años o más de la comunidad México-americana de 1960, tenían un promedio escolar de 7.1 años, en comparación a los

48/ Anderson, T. and Boyer M. "Bilingual Schooling..." Op. Cit. p. 54

(+) Se refiere a los Senadores.

12.1 años de los anglosajones, siendo una diferencia de 5 años." 49/

En la Legislación Federal, es en donde se establece una política nacional con respecto a la educación bilingüe. Esta política está contenida en el Acta de Educación Bilingüe Título VII del Acta de Educación Elemental y Secundaria de 1965. He aquí la declaración del Programa de Educación Bilingüe Título VII.

TITULO VII PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE.

SECCION 701. "ACTA DE EDUCACION BILINGUE."

SECCION 702. RECONOCIENDO:

- " 1) Que existe un gran número de niños con limitada habilidad para hablar inglés.
- 2) Que muchos de esos niños tienen una herencia cultural que difiere de aquéllos que hablan inglés.
- 3) Que un primer recurso por medio del cual el niño puede aprender, es a través del uso de la lengua materna y de su herencia cultural.
- 4) Que por consiguiente, un gran número de niños con limitada habilidad educacional, pueden ser iniciados -- con el uso de métodos y técnicas de enseñanza bilingüe, y

5) Que en suma, los niños con limitada habilidad para hablar inglés, pueden ser beneficiados a través de la utilización completa de múltiples recursos de lenguaje y cultura.

El Congreso declara que es la política de los Estados Unidos, la que establece igualdad de oportunidades de educación a los niños: A) Para fomentar el establecimiento y operación, donde sea apropiado, del uso de técnicas, métodos y prácticas de programas de educación bilingüe, - B) Por ese propósito, promover asistencia financiera a agencias de educación local y a agencias de enseñanza estatal, para desarrollar y llevar a cabo esos programas en escuelas elementales y secundarias; incluyendo actividades que resulten necesarias para niños de nivel preescolar capacitándolos, usando su lengua materna, con el fin de lograr el dominio del inglés." 50/

Con la publicación del Acta antes citada, por primera vez el Gobierno Federal de los Estados Unidos, reconoce la existencia de un gran número de niños con limitada habilidad en el inglés, presentándose en forma ilimitada a los --

50/ Tomado de: Elementary and Secondary Education Act of 1965 P.L. 89, 79 stat 27, y de Bilingual Education Act of 1968 P.L. 90-247, (jan, 2nd 1968), 81 stat 816, 20 - U.S.C.A. 888 (b)

grupos minoritarios, siguiendo el principio de igualdad de oportunidades de educación sin distinción de: Raza, religión e idioma.

Anderson y Boyer, señalan que una educación alternativa, es esencial, desde el punto de vista de que la educación estadounidense, no cubre las necesidades de los niños cuya — lengua materna no es el inglés. Apoyan no sólo a la educación bilingüe, sino también a la educación bicultural, con el fin de que los niños refuercen su aprendizaje individual como su identidad cultural.

Existen diez razones que justifican la importancia de la enseñanza bilingüe, estas son:

- 1) La educación en Estados Unidos, no responde a las necesidades de niños que proceden de hogares en donde el idioma inglés no se habla; es urgentemente necesario una mejoría radical.
- 2) Esa mejoría debe iniciarse en primer término, con el fortalecimiento del sentido de identidad de niños — que ingresan a la escuela, procedentes de hogares cuyo idioma no es el inglés.
- 3) La imagen de sí mismo y el sentido de dignidad de familias que hablan otros idiomas, debe ser preservado y fortalecido.
- 4) La lengua materna no es sólo una parte esencial del sentido de identidad, es también su mejor instrumen-

to para el aprendizaje, especialmente en las edades tempranas.

- 5) Evidencias preeliminares indican que el aprendizaje inicial de los niños que no hablan inglés en casa, no impide el aprendizaje del inglés o de otras materias.
- 6) El mejor orden de aprendizaje de habilidades básicas de un idioma -cualquiera, el primero o segundo- debe ser entendido y respetado, si se quiere obtener mejores resultados; este orden es normal y especialmente para niños que oigan, hablen, lean y escriban.
- 7) Las diferencias entre las primera y segunda lenguas tienen que ser comprendidas, si el aprendizaje es a través de ellos.
- 8) Los niños tienen una impresionante capacidad de aprendizaje, especialmente en el caso de los idiomas, éstos aprenden más fácil y mejor que los adultos con el sistema sonoro, la estructura básica y el vocabulario.
- 9) El bilingüismo y culturalismo están estrechamente relacionados.
- 10) La educación bilingüe sostiene la promesa de aprender a armonizar varios elementos étnicos en una comunidad, dentro del mutuo respeto y creatividad de una sociedad pluralista." 51/

De las diez razones anotadas, la más importante a mi juicio es la referente a la dignidad o autoestima de las familias cuyo origen es distinto al de los norteamericanos. Generalmente los chicanos han luchado por preservar sus tradiciones y utilizar su idioma, sin embargo, existen individuos que prefieren no utilizar el español debido al estereotipo que se tiene del chicano en los Estados Unidos. Los hispanos y otras minorías lingüísticas abogan por mantener su idioma y cultura como algo esencial para su supervivencia, dentro de la sociedad norteamericana.

De acuerdo con el censo de 1970, 32.2 millones de la población total de los Estados Unidos, es decir, el 16% aproximadamente, hablaba otro idioma. Los hispano-parlantes, germano-parlantes e italo-parlantes son en ese orden las más numerosas. "En 1973, las personas de origen hispano sumaban 9'072,602, Constituyendo el segundo grupo minoritario más grande de Estados Unidos." 52/ Continuando con las cifras, según investigaciones realizadas por grandes corporaciones en cooperación con la Oficina del Censo de Estados Unidos, indican un crecimiento de la población hispana en aproximadamente 18 millones para 1984, y se estima que para el año

52/ Annual Report of Immigration and Naturalization, U.S. - Immigration and Naturalization Service. Department of Justice, 1973

2000 llegará a 26.9 millones. Siendo los chicanos el grupo hispano dominante del país, representando el 92% de los hispanos de Texas, y el 80% en California. Por lo que es obvio que aumentará considerablemente el índice de niños que requerirán educación bilingüe-bicultural.

La Oficina de Educación de Estados Unidos estima que: -- "un total de cinco millones de niños, necesitan educación bilingüe, de los cuales 4.5 millones son hispanos." 53/

Todo lo anterior, fue el marco que dió origen a que el Congreso de los Estados Unidos en 1967, reconociera que debido al estado deplorable en que se encontraban las minorías en Estados Unidos, era necesario crear un sistema educativo especial. Después de haber realizado investigaciones minuciosas, el resultado fue la creación de la Ley de Educación Bilingüe de 1968 como una enmienda a la Ley de Educación Elemental y Secundaria de 1965, mejor conocida como Título VII.

El Dr. Ricardo Fernández de la Universidad de Wisconsin, Milwaukee señala: "A pesar del empuje Legislativo, Federal y Estatal, el desarrollo de la educación bilingüe no hubiera procedido en forma tan dramática de no ser por una serie

de litigios en las Cortes Federales, que promulgaron varios dictámenes cuyo resultado directo ha sido la creación y expansión de programas que proveen igualdad de oportunidades educativas a las minorías lingüísticas de las escuelas públicas del país." 54/

Los primeros litigios en pro del establecimiento de la educación bilingüe fueron en los estados de: Texas y Nuevo-México, logrando un fallo positivo e implementándose programas para este tipo de educación. Sin embargo, fue el caso - LAU vs NICHOLS, el precedente legal de mayor importancia en la historia de la educación bilingüe en los Estados Unidos.

En el caso LAU vs NICHOLS, los hechos fueron los siguientes: En San Francisco, California, en 1970 un grupo de estudiantes de ascendencia china, presentaron una demanda en la que la Corte del Distrito Federal, alegando que sus derechos civiles y constitucionales habían sido violados por el Distrito Escolar; al no proporcionarles programas especiales para cubrir sus necesidades lingüísticas. Sin embargo,-

54/ Fernández, Ricardo. Dr. "La Educación Bilingüe: Ideología, Legislación y Litigio." Memoria de las Sesiones Académicas del Simposium Cultural Chicano. Nov. 1978. - UNAM. Dirección General de Extensión Universitaria. México, 1980. p. 86

no tuvieron éxito y el fallo fue a favor del Distrito Escolar. Siendo hasta enero de 1974, después de seguir apelando la Suprema Corte, por decisión unánime, dictaminó que: " Existía igualdad de tratamiento por el mero hecho de proveer el mismo curriculum, textos, maestros y aulas; ya que los a lumnos que no entienden el inglés de hecho están excluidos de recibir una verdadera educación." 55/

La Suprema Corte de San Francisco, no basó su fallo en una violación a los derechos de la Constitución de Estados Unidos, sino en una violación de tipo menor, a la interpretación legal que la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Salud, Educación y Bienestar (HEW por sus siglas - en inglés) hizo del artículo VI del Acta de Derecos Civiles de 1964.

Con el triunfo de este litigio, se inició un gran impacto a nivel nacional y sus repercusiones ayudaron a canalizar nuevos recursos Federales, Estatales y Locales. Aunque por ello significa que el caso Lau vs Nichols fue el último, por el contrario han existido muchos casos, pero el fallo a favor de Lau dió origen al Programa de Educación Bi lingüe que rige a los Estados Unidos, y que precisamente -- lleva el nombre de: "PROGRAMA LAU".

55/ "Lau vs Nichols." 414 U.S. 563. San Francisco, California. p. 566

3.1.1. ENMIENDAS DEL CONGRESO A LA LEY DE EDUCACION
BILINGUE DE 1968.

Las enmiendas a la Ley de Educación Bilingüe de 1968 hechas por el Congreso de los Estados Unidos, fueron las de 1974 y 1978.

Las enmiendas de 1974, se realizaron después del caso -- Lau vs Nichols --antes mencionado-- en el que se observó que la primera Ley no contenía o cumplía con las necesidades educativas de todas las minorías. En 1974, es utilizado el término CHILDREN OF LIMITED ENGLISH-SPEAKING ABILITY (niños con limitada habilidad en inglés), y el Congreso declaró: -- "El objetivo del programa en el proyecto de Ley del Comité, es el de permitir a los niños con limitada habilidad en el inglés, el desarrollo y destreza en el mismo, para que pueda aprender en su lengua nativa, como en el inglés, siendo esto un requerimiento vital para competir efectivamente en la sociedad." 56/

La enmienda de 1978, recomendó un cambio de status con respecto a la de 1974, "el término niños con limitada habilidad en el inglés, debe ser cambiado a 'NIÑOS CON HABILIDA

56/ Leibowitz, Arnold, H. "The Bilingual Education Act: A - Legislative Analysis." National Clearinghouse for Bilingual Education. Rosslyn, Virginia. Interamerican Research Associates. 1980, p. 25

DES LINGUISTICAS DIFERENTES', en base al término LIMITED -- ENGLISH PROFICIECY (Limitada Destreza en Inglés)." 57/

Limitada destreza en el inglés, se refiere a individuos-- no nacidos en Estados Unidos y cuya lengua materna es otra, quienes proceden de un medio ambiente en donde dominan o-- otros idiomas, como son: Los indoamericanos y los estudian-- tes nativos de Alaska. La asociación para la Educación Bi-- lingüe, apoyó esta enmienda considerando que ponía más enfá-- sis en el desarrollo de las habilidades del inglés.

El Acta de 1974, por otra parte, permitía a la Common-- Wealth de Puerto Rico --con un Gobierno Local en el área Con-- tinental de Estados Unidos-- a implementar la destreza del -- inglés a niños que residen en la isla. Sin embargo, la de -- 1978 establece que: "La Commonwealth de Puerto Rico debe -- servir a las necesidades de enseñanza en español, a los ni-- ños que tienen una limitada destreza en este idioma." 58/ Esto se refiere a aquéllos niños que han estudiado en las -- escuelas de Estados Unidos, y regresan a vivir a Puerto Ri--

57/ Education Amendments of 1978. P.L. 95-561 (95th Congress 2nd Session) 92 stat 2143. Washington, D.C. 1981

58/ U.S. Senate Committee on Human Resources. Education Am-- endments of 1978. Report Num. 95-856. Washington, D.C.--

co. En este caso el programa de educación bilingüe funciona utilizando el español como segundo idioma.

El Acta de Educación Bilingüe de 1968, incluía la participación de escuelas privadas en los programas. Sin embargo, no existía una gran población estudiantil asistiendo a éstas, debido a que recibían muy pocos fondos por parte del Gobierno. La enmienda de 1978, logra incrementar los fondos para extender los programas bilingües en dichas escuelas, - en base al siguiente criterio: "El Comité adopta esta enmienda en respuesta a los serios problemas de participación de los niños incluidos en programas bilingües, dentro de -- las escuelas privadas. Ya que es un intento claro del Con-- greso, la participación de éstos niños en programas del Título VII." 59/

Dentro de las enmiendas a la Ley de Educación Bilingüe, - la de 1974 empieza a mencionar el término BILINGUE-BICULTURAL. Esta Ley en su declaración política reconoce: "1) Existen muchos niños cuyo idioma materno es diferente al inglés y con una herencia cultural diferente, y 2) Que en primera instancia el niño aprende el lenguaje y la cultura de sus - progenitores." 60/

59/ Leibowitz, Arnold H. "The Bilingual Education..." Op. -
Cit. p. 21

60/ Ibidem. p. 29

Después de un gran debate, es en 1978 cuando por primera vez se agrega el aspecto cultural a la Ley de Educación Bilingüe. Reconociendo que la instrucción bilingüe para niños con limitada destreza en inglés, debe darse respetando y apreciando la herencia cultural de esos niños y de otros en la sociedad norteamericana.

La Ley original de 1968 no hace mención de la participación de los estudiantes de habla inglesa en los programas bilingües. Mientras que la de 1978 permite la participación de los niños anglosajones en dichos programas, siempre y cuando no excedan del 40%. "Esta enmienda fue hecha para reducir la posibilidad de segregación en las escuelas, y para proveer por igual, modelos de enseñanza para niños con limitada destreza en el inglés." 61/

A pesar de este esfuerzo, sólo tuvo éxito en un principio, es decir, en la etapa de experimentación, ya que en la actualidad en las escuelas donde existen programas bilingües la mayoría son niños procedentes de las minorías latinas, y ese 40%, son de minoría negra.

Estas son las enmiendas a la Ley de Educación Bilingüe, que a mi juicio tienen más relevancia, llevadas a cabo por

61/ Leibowitz, Arnold, H. "The Bilingual Education..." Op-

el Congreso de los Estados Unidos en 1974 y 1978, como un -
resultado del análisis de los primeros diez años de existencia
del Programa de Educación Bilingüe.

3.2. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE-
BICULTURAL.

Los programas bilingües que rigen a todos los Estados Unidos, están basados en la resolución de la Suprema Corte - de San Francisco, LAU vs NICHOLS de 1974.

El programa comienza, a menudo, con una o más clases en los grupos de pre-primaria y primer grado de primaria, debido a que los niños en sus primeros años de escuela, pueden aprender los idiomas con mayor facilidad que los adolescentes y adultos.

La instrucción bilingüe-bicultural debe ser ofrecida a todos los alumnos con o sin limitaciones en el inglés, y están disponibles para quienes lo desean. "Los beneficios derivados de la participación en la instrucción de programas bilingües-biculturales debe ser explicado completamente a los padres de los alumnos participantes. La decisión final para que los alumnos participen será de ellos." 62/

La implementación del plan, para la instrucción de éstos

62/ Ref. Los Angeles City Schools Board of Education. December, 1976.

programas, será desarrollado por el nivel escolar local; en el proceso donde los miembros de la escuela como la comunidad escolar, deben ser incluidos. La participación de los - estudiantes será optativa de los padres, una vez que se les haya explicado el verdadero significado del programa bilingüe-bicultural.

Uno de los objetivos de la educación bilingüe, es que no sólo los profesores y directivos escolares conozcan y lleven a la práctica los programas, sino también, los padres - de los alumnos estén enterados y participen activamente en ellos, para beneficio de sus propios hijos.

La educación bilingüe-bicultural debe proveer:

- 1.- Actividades instruccionales que ayudarán a los alumnos a desarrollar una imagen positiva de sí mismos, a través de un máximo entendimiento de orgullo de su herencia cultural y de la de los otros alumnos participantes.
- 2.- La enseñanza de asignaturas, tanto en inglés como en otro idioma.
- 3.- Actividades instruccionales para todos los alumnos participantes, para desarrollar con fluidez el inglés y el otro idioma mostrando sus habilidades de: Hablar, leer, escribir y escuchar.
- 4.- Instrucción del Inglés como Segundo Idioma (English as- Second Language), para aquéllos alumnos que no tienen habilidades necesarias en inglés.

El Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, realiza es fuerzos para proveer de recursos y reclutar personal bilingüe competente y facilitar de esa forma la implementación de planes de estudio en las escuelas locales. Dicho personal tendrá que demostrar destreza oral del idioma nativo y el inglés.

El programa LAU tiene cuatro pasos para identificar a -- los estudiantes que formarán parte del mismo:

- 1.- Examinar a los alumnos desde el Jardín de Niños has hasta el grado 12, para identificar a aquéllos alum nos procedentes de familias cuyo idioma no es el in glés.
- 2.- Aplicar un exámen de destreza en inglés, a todos -- los alumnos indentificados en el paso 1. El resulta do del exámen colocará a los alumnos dentro de las siguientes categorías:
 - a) Estudiantes que no hablan inglés (NHI).
 - b) Estudiantes que hablan inglés limitado (HIL).
 - c) Estudiantes que hablan inglés funcional (HIF).
 - d) Estudiantes que tienen destreza al hablar inglés (DHI).
- 3.- Aplicar instrumentos de evaluación en la lengua ma-terna, para situar a los estudiantes identificados-- como aquéllos que no hablan o hablan un inglés limi tado, en el programa adecuado:
 - a) Programas Bilingües.

- b) Programas de Inglés como Segundo Idioma (ISI).
- 4.- Evaluar el alcance académico de los estudiantes que han sido identificados como aquéllos que HIF." 63/

El nivel académico de los alumnos debe ser evaluado, siguiendo los mismos instrumentos de competencia de los demás estudiantes del Distrito. Además, los recursos serán utilizados de acuerdo a las normas del mismo, para proveer programas de educación suplementaria en:

- 1) Instrucción suplementaria en inglés oral.
- 2) Implementación de la lectura y escritura a través del uso de estrategias de enseñanza, acordes a las necesidades idiomáticas de los estudiantes.
- 3) Instrucción suplementaria en inglés, en materias como: Matemáticas, Estudios Sociales, Educación Multicultural y Ciencias.
- 4) La Lengua materna será utilizada como un medio de instrucción por parte de los asistentes de profesor, que deberán ser bilingües.

El Acta de Educación Bilingüe de 1976 AB 1329 64/ señala al hacer referencia a los programas de educación bilingüe y

63/ Pumariega, Aldo. Dr. "Lau Students." Consejero del Distrito Escolar Unificado de Los Angeles. 1980

64/ Ibidem.

y de acuerdo con el número de estudiantes, una vez identificados, señala lo siguiente:

a. DEFINICIONES.

- 1) INSTRUCCION BILINGUE PARCIAL, significa que las habilidades de escuchar, hablar, leer y escribir son desarrollados en ambos idiomas. El material relacionado con la historia y cultura, es enseñado en el idioma que el alumno-entienda mejor.
- 2) INSTRUCCION BILINGUE COMPLETA, significa que las habilidades básicas del idioma son desarrolladas y mantenidas en ambos idiomas; al igual que es requerida la instrucción de materias.
- 3) EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL, es el sistema de instrucción que utiliza dos idiomas, del cual el inglés es utilizado como medio de enseñanza; siendo a la vez, un medio de instrucción edificado que expande las habilidades idiomáticas de cada alumno participante permitiéndole alcabzar una competencia en ambos idiomas. Esta debe de incluir:
 - a) Instrucción diaria en Inglés, Artes Idiomáticas, Escritura, Lectura, Comprensión y Conversación.
 - b) Desarrollo idiomático en la lengua materna del alumno.
 - c) Enseñanza de materias selectas en la lengua materna del alumno.
 - d) Lectura en la lengua materna del alumno.
 - e) Un desarrollo y entendimiento de las costumbres y va-

lores culturales, asociados con el idioma en que se les está enseñando, así como el entendimiento de la historia y cultura de California.

- 4) ALUMNOS QUE HABLAN INGLES LIMITADO, son alumnos que no tienen un desarrollo claro en el inglés, en las habilidades de comprensión, lectura y escritura, necesarias para recibir en inglés, toda la enseñanza en un nivel sustancialmente equitativo frente a los alumnos cuya lengua materna es otra.
- 5) ALUMNOS QUE NO HABLAN INGLES, son aquéllos que se comunican sólo en su lengua materna o quienes se comunican en inglés, con un nivel que no les permite participar significativamente en las escuelas monolingües.
- 6) LENGUA MATERNA, es aquél idioma distinto al inglés, siendo el primer idioma que el alumno ha aprendido en su casa.
- 7) PROFESOR BILINGUE-MULTICULTURAL, es aquella persona que: (1) tiene una credencial regular y válida de Maestro de California y (2) tiene un Certificado de Destrezas Bilingües Multiculturales, una Credencial de Educación Bilingüe, autorizada por la Comisión para la Preparación de Maestros o una Credencial de Especialista Bilingüe Multicultural. Además tendrá fluidez en el primer idioma y estar familiarizado con la herencia cultural de los alumnos que hablan inglés limitado, y se encuentren en las clases bilingües que el profesor conduce. Dicha persona deberá tener un conocimiento de trabajo profesional, en-

las metodologías que empleará para educar efectivamente a sus alumnos.

8) ASISTENTE DE PROFESOR BILINGUE-MULTICULTURAL, es aquella persona con fluidez en los dos idiomas, el inglés y la lengua materna del alumno. Dicho asistente deberá estar familiarizado con la herencia cultural de los alumnos, - en las clases bilingües a las que estén asignados.

b. REQUERIMIENTOS PARA EL PROGRAMA DESDE EL JARDIN DE NIÑOS HASTA EL SEXTO GRADO.

Del Jardín de Niños al sexto grado es en donde, específicamente, están concentrados estudiantes con inglés limitado o que no hablen inglés; pero con el mismo nivel académico y lengua materna. A estos alumnos, de acuerdo a su concentración se les ofrecen los siguientes programas:

CONCENTRACION DE ESTUDIANTES
DE JARDIN DE NIÑOS AL SEXTO
GRADO

10 o más estudiantes NHI

15 o más estudiantes NHI/HIL

10 o más estudiantes HIL/HIF

Menos de 10 estudiantes HIL/NHI

REQUERIMIENTOS
DEL PROGRAMA

Instrucción bilingüe completa o educación bilingüe-bicultural.

Instrucción bilingüe completa o educación bilingüe-bicultural

Instrucción bilingüe parcial.

Programas de enseñanza Individual.

Cuando a la comunidad chicana se le pregunta sobre cual programa se inclinan, ellos responden que prefieren el Programa Bilingüe Completo.

Para ser profesor bilingüe en los Estados Unidos, y particularmente en el Estado de California, es necesario cumplir con muchos requisitos, además de que los profesores no tuvieron la oportunidad de estudiar a fondo su lengua materna y su preparación en la universidad, fue en inglés. Razón por la cual, no son muchos los que cumplan con los requisitos de Ley para poder instruir en los programas bilingües.

Una forma de solucionar este problema, sería contratando asistentes de profesor, que procedan de las minorías lingüísticas. Si el profesor es completamente monolingüe, cuando esté impartiendo su clase, el asistente podrá formar grupos con los alumnos que NHI/HIL y empezar a traducir lo que el maestro esté enseñando, ya que, las clases serán impartidas en inglés. El asistente de profesor, deberá estar inscrito como estudiante de cualquier universidad.

Para determinar a que grupo pertenecerán los estudiantes minoritarios, y designarles el programa adecuado, (ver cuadro anterior) los niños son sometidos a un exámen que consta de 200 preguntas y, dependiendo de el número de aciertos que obtengan serán colocados en los diferentes grupos.

El cuadro No. 7, muestra el resultado y el tipo de programa al que son asignados los niños, con deficiencias en el inglés.

El Programa de Enseñanza Bilingüe Individual (Bilingual-Individual Learning Program), es para aquéllos estudiantes que NHI/HIL que no están capacitados para los programas bilingües-biculturales parciales o completos, por tener menos de 10 alumnos en el salón de clases.

"El Programa de Enseñanza Bilingüe Individual debe de:

- 1.- Ser impartido en base a la evaluación del estudiante y con la consulta, tanto de los padres como del alumno.
- 2.- Estar inscrito y que se conserve su documentación en el archivo de la escuela, indicando el nombre, grado y el idioma de los estudiantes que esten recibiendo el programa.
- 3.- Incluir actividades en las escuelas en donde sea utilizado y enseñado el Inglés como Segundo Idioma (ISI).
- 4.- Organizar actividades en las escuelas, donde sea utilizada la lengua materna en forma sostenida.
- 5.- Dar una enseñanza bilingüe-bicultural a través del uso de maestros o asistentes bilingües multiculturales." 65/

65/ Ref. "Compensatory Instructional Programs." Los Angeles Unified School District.

CUADRO No. 7 TIPOS DE PROGRAMAS EDUCATIVOS DE ACUERDO AL RESULTADO OBTENIDO POR LOS NIÑOS.

GRADO	NES	LES	FES	PES (+)
	NHI	HIL	HIF	DHI
JARDIN DE NIÑOS-2	0-24	24.1-52	52.1-78	78.1-200
3-6	0-24	24.1-78	78.1-101	101.1-200
7-8	0-24	24.1-78	78.1-101	101.1-200
9-12	0-24	24.1-101	101.1-130	130.1-200

FUENTE: Los Angeles Unified School District.

(+) NES= Non-English Speaking. (NHI= No Hablan Inglés).

LES= Limited-English Speaking. (HIL= Hablan Inglés Limitado).

FES= Functional- English Speaking. (HIF= Hablan Inglés-Funcional).

PES= Proficient-English Speaking. (DHI= Destreza para--Hablar Inglés).

De acuerdo a la Ley de 1968, fue creada la Oficina de -- Educación Bilingüe. La cual estaría a cargo de un Director, a quien el Comisionado relegaría todas las funciones relacionadas con la educación Bilingüe.

Bajo las enmiendas de 1978, le fue asignado al Director, la responsabilidad de coordinar los programas bilingües administrados por el Comisionado. Se requirió el establecimiento de El Consejo Nacional Consultivo sobre Educación Bilingüe, el cual estaría compuesto por 15 miembros; de los cuales ocho personas experimentadas se dedicarían a los problemas educativos de los niños con limitada habilidad en el inglés. Una de las ocho, representaría a las Oficinas de Educación en donde operarán programas bilingües. Dos padres de estudiantes cuyo idioma sea diferente al inglés y un representante de la Agencia Estatal de Educación.

3.3. FINANCIAMIENTO DEL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE-
BICULTURAL.

Después de aprobada la Ley de Educación Bilingüe de 1968 nace la iniciativa Federal diseñada como Programa de Incentivos Monetarios a Distritos Escolares. La Ley recibió un presupuesto de \$7'500,000 millones de dólares para el año de 1969.

De acuerdo a la Ley de 1968, los requisitos para la utilización de los fondos eran:

- 1.- La distribución geográfica de los niños con limitaciones en el inglés en los Estados Unidos.
- 2.- La capacidad de agencias locales de educación, de sacar adelante los programas, y
- 3.- El número relativo de personas cuyo ingreso familiares bajo y pueden beneficiarse con estos tipos de programas." 66/

A la vez, se pidió al Comisionado que se diera prioridad a las áreas en donde haya mayor necesidad de los programas.

66/ Bilingual Education Act. P. L. 90-247 (Jan, 2nd, 1968),
81 stat 816, 20 U.S. C. 880 (b).

Gracias a las enmiendas hechas a la Ley de 1968, y en base a estudios realizados por las Agencias Educativas, el Gobierno Federal reconoció y "aumentó el presupuesto a \$158.6 millones de dólares." 67/

Este dinero se emplea no solo para ayudar a los Distritos Escolares a establecer o expandir los programas educativos a nivel elemental y secundaria; sino también, al desarrollo de materiales de enseñanza.

El Congreso de los Estados Unidos pidió que cada año se le entregara un reporte, en el cual se señalaran los avances y obstáculos del Programa de Educación Bilingüe.

Para 1979, se autorizó un aumento de 20 millones de dólares por año para la investigación y desarrollo de la educación bilingüe. Esto fue como resultado del reporte hecho -- por la Oficina General de Contabilidad, el cual concluía diciendo, que los programas de educación bilingüe no cumplían con los objetivos para los cuales fueron creados.

Los requisitos para solicitar fondos para los programas de educación bilingüe son:

67/ "House-Senate Conference Committee Agrees on Bilingual-Education-Budget." Forum II (8). September, 1979. p. 2

- "1.- Una o más agencias locales de educación o una institución de educación superior.
- 2.- Las agencias estatales de educación deberán solicitar fondos para dar asistencia técnica y coordinar los programas bilingües dentro de el estado." 68

Estos fondos deberán complementar, más no suplantar otros fondos disponibles por el estado. Las agencias estatales sólo recibirán el 5% del total que está designado a los Distritos Escolares por programa. Esta limitación del 5%, - causó serias dificultades administrativas en algunos que -- contaban con programas bilingües pequeños.

La solicitud deberá indicar:

- A) El número total y porcentajes de niños con habilidad limitada en el inglés, inscritos en las escuelas del solicitante y el número y porcentajes que serán servidos con el programa.
- B) Cómo y cuándo el solicitante ha identificado a los niños.
- C) El número de personas con pocos ingresos que se beneficiarían y cómo sería ese beneficio, y
- D) Los medios para comprometer a personal calificado y -

68/ Leibowitz, Arnold, H. "The Bilingual Education..." Op.-
Cit. p. 39

con experiencia en los programas de educación, de niños con habilidad limitada para hablar inglés, y el uso de recursos culturales y educacionales en el área que van a ser servidos." 69/

La solicitud de fondo de ayuda para el desarrollo de los programas bilingües, después de ser aprobada, asegurará la formación de comités de padres y profesores, y demás personas interesadas.

En 1978, la administración del Presidente James Carter, propuso al congreso, una limitación de fondos federales por cinco años. La iniciativa proponía: "Una regla general de asistencia bajo esta Acta para limitar por un tiempo no mayor de cinco años para cualquier escuela o grupos de escuelas. La renuncia del mandato de ésta regla será siempre y cuando el Distrito Escolar, demuestre claramente una inestabilidad fiscal para sostener el programa; mostrar un progreso en el programa y que sin dejar de contar con la presencia de un número importante de estudiantes con habilidad limitada en inglés en dicha escuela o escuelas, y que haya experimentado un incremento de dichos estudiantes." 70/

69/ Ibidem. p. 39

70/ House of Representatives Committee on Education on Labor, Education Amendments of 1978. Report Number 95-1137 (95th Congress, 2nd session). p. 88

El Senado se opuso a dicha limitación, aunque reconoció que para el éxito del programa, era necesario e importante la participación de los Comités Locales y Estatales.

El argumento del Reporte del Senado de 1978 decía: "Muchos distritos locales, actualmente tienen pocos fondos y la educación bilingüe para estudiantes minoritarios podrá recibir poca prioridad. Sin los fondos federales muchos niños, no recibirán la ayuda necesaria. No existe base educacional de niños con limitada destreza en inglés, que continuamente están ingresando al sistema escolar -algunos porque son nacidos aquí, y otros por la migración- la presencia de éstos niños que requieren de la educación bilingüe, no desaparecerá después de cinco años. El Comité a la vez, anota que no existe otro programa dentro del Acta de Educación Elemental y Secundaria que tenga esa limitación." 71/

El resultado fue, el permitir la obtención de esos fondos por uno o tres años más, y limitar la acción del Comisionado de terminar con el programa. La decisión del Comisionado de retirar los fondos, será siempre y cuando la escuela no necesite éstos a largo plazo, para que continúe la asistencia. Ordenará a la agencia educativa local que prepare y someta dentro de un plazo de un año, una solicitud de

revisión para retirar los fondos federales.

La legislación señala que los fondos para la educación bilingüe, serán utilizados para la capacitación de profesores, investigación y evaluación del programa.

1.- CAPACITACION DE PROFESORES. Será conducida por: "a) Las Agencias estatales de enseñanza -incluyendo colegios juveniles y comunitarios- tendrán prioridad en el ingreso a estas agencias y colegios, aquéllos que demuestren experiencia en el campo de la educación bilingüe; y b) Agencias locales de educación." 72/ El censo más reciente, muestra la presencia de 84 idiomas y culturas en el desarrollo educativo, con diferentes niveles de concentración.

El Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, ha reconocido que una de barreras a resolver, es la formación de profesores para los programas de educación bilingüe-bicultural. "LAUSD (+) cuenta con personal docente aproximado de 26 mil profesores, quienes proveen educación a 550 mil estudiantes de 453 escuelas primarias y 125 secundarias." 73/

72/ Bilingual Education Act. P.L. 93-380 (Aug,21, 1974), 88 stat 503.

(+) Los Angeles Unified School District.

73/ García, Ramiro. "La Problemática en los Estados Unidos con los Grupos de Ascendencia Mexicana." Seminario sobre minorías Etnicas. UIC/SEP, México, 1979, p. 1

De los 550 mil estudiantes, el 40% son de origen hispano y más del 90% son de ascendencia mexicana. En contraste con la gran influencia de estudiantes provenientes de familias-mexicanas, sólo el 6% de los 26 mil profesores son de ascendencia mexicana.

En el mes de septiembre de 1968, con fondos del Gobierno Federal, se inició el primer Programa de Educación Bilingüe en tres escuelas primarias del Este de Los Angeles, sólo -- tres salones fueron utilizados para poner en práctica el -- programa. Actualmente el Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, cuenta con 2,300 profesores bilingües, y la población estudiantil que requiere de dicha educación es de más de 100 mil, por lo que aún sigue siendo un número muy limitado de maestros. Según datos del Dr. Ramiro García, Subdirector del Programa de Educación Bilingüe del Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, se requieren aproximadamente- 5,000 profesores capacitados para impartir la enseñanza bilingüe.

2.- INVESTIGACION. En 1978, el Senado mediante una iniciativa pidió se realizarán investigaciones, que mostraran el desarrollo de la educación bilingüe y serían:

- 1) Estudios para determinar y evaluar efectivamente los modelos de educación bilingüe-bicultural.
- 2) Estudios para determinar:
 - a) Características de la adquisición del idioma, y -

- b) El método más efectivo en la enseñanza del inglés dentro del contexto del programa bilingüe-bicultural.
- 3) Un estudio longitudinal de cinco años, para medir el efecto de la educación bilingüe sobre los estudiantes que tienen destreza en el inglés.
 - 4) Estudios para identificar el método más efectivo y digno para los estudiantes inscritos en los programas de educación bilingüe.
 - 5) La operación de un banco de información para la educación bilingüe.
 - 6) Estudios que determinen los métodos más efectivos en la enseñanza de la lectura a niños y adolescentes, - quienes tienen destrezas idiomáticas en otro idioma diferente al inglés.
 - 7) Estudios que determinen la presencia efectiva de capacitación a profesores bajo este Título, y
 - 8) Estudios que determinen las características críticas de la cultura de grupos selectos de individuos." 74/

3.- EVALUACION. Al igual que la investigación, la evaluación de los programas bilingües obtuvo un fuerte apoyo del Congreso en la Legislación Primaria de 1978. Es gra

74/ Leibowitz, Arnold, H. "The Bilingual Education..." Op.-
Cit. p. 35

cias a un reporte de la Oficina General de Contabilidad, se encontró que uno de los factores que afectan la aplicación académica de los niños con habilidad limitada en inglés, fue que: "El idioma dominante de los niños no fue utilizado lo suficiente en la instrucción dentro del salón de clases." 75/

La iniciativa del Senado a la vez que requirió que el Comisionado desarrolle guías de evaluación local, espera que éstas brinden una información científica válida, así como también, describan lo más sobresaliente de cada proyecto, con el fin de que los proyectos locales pueden ser comparados. Además deben ser evaluados individualmente, a aquéllos niños que tengan dos años de estar inscritos en los programas bilingües, para observar el desenvolvimiento escolar -- del niño.

Los programas de educación bilingüe, a su vez, no sólo están financiados por el Título VII, sino también por los Programas de Salud, Educación y Bienestar Social.

Cuando se habla de programas bilingües, son aquéllos sur-gidos del propio Programa de Educación Bilingüe de 1968.

75/ Controller General of the United States. "Bilingual Education: An Unmet Need." 45, 1976

Cabe señalar que por cada alumno inscrito en los programas de educación bilingüe, las escuelas reciben del Gobierno Federal un total de \$250.00 dólares, como ayuda financiera. Hasta 1980, dicha ayuda había aumentado a \$450.00 dólares.

Para 1980, "fueron destinados al Departamento de Educación de los Estados Unidos, un presupuesto de 4,000 millones de dólares, de los cuales 174 millones correspondieron a la educación bilingüe." 76/ Estos recursos comparados con los 4,000 millones de dólares, resultan ser mínimos y sólo cubren la atención de 302 mil niños, siendo superior el número de ellos que requieren de esta educación.

76/ The Budget of the United States. 1980. Washington, D.C.

3.4. DESARROLLO DEL PROGRAMA DE EDUCACION BILINGUE- BICULTURAL.

Debido a que el Programa de Educación Bilingüe se ha expandido, atendiendo a 302 mil estudiantes, la necesidad de materiales educativos especializados, también se han incrementado.

En un estudio reciente sobre el estado de los materiales educativos bilingües, se señala la imperiosa necesidad de incrementar el desarrollo de éstos, para mejorar la enseñanza de los estudiantes.

En 1975, la Oficina de Educación Bilingüe empezó a destinar fondos a instituciones para la creación de Centros de Asesoramiento de Materiales Educativos, requeridos para la enseñanza bilingüe. "En la actualidad existe un total de 50 agencias locales en 39 estados, incluyendo el Distrito de Columbia, Puerto Rico y los territorios de Estados Unidos.- Cada Centro tiene responsabilidades territoriales y lingüísticas específicas." 77/

A pesar del progreso en los Centros de desarrollo para -

77/ Leibowitz, Arnold, H. "Bilingual Education..." Op. Cit.
p. 33

materiales educativos, aún existen necesidades de obtenerlos con mejor calidad, especialmente para algunas lenguas asiáticas, de americanos nativos e indo-europeos. Aproximadamente un 60% de directores y maestros señalan que los materiales educativos utilizados en las escuelas son inadecuados.

Uno de los factores más importantes para el desarrollo de la educación bilingüe, es la participación de los padres en los programas. Existen tres niveles según el Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, en cuales pueden participar activamente:

- 1.- EN EL SALON DE CLASES. Es muy importante que los profesores y los padres se reúnan con frecuencia, de esta forma los profesores pueden explicarles en que consiste la enseñanza del Inglés como Segundo Idioma, y los métodos utilizados. En este nivel los padres pueden darles varias explicaciones y transmitir a sus hijos sus experiencias en su lengua materna. Estas experiencias ayudan a los niños a aprender: El alfabeto, vocabulario, cuentos, a cantar, a recitar, la cultura y la historia de sus países de procedencia.
- 2.- COMITE DE ASESORES. Los Comités, dan consejos al Director sobre estudios y asuntos relacionados a la vida escolar de los niños y de la escuela en general.
- 3.- EL DISTRITO. El Comité de Asesores del Distrito, ayudan en el desarrollo de los programas de las comunidades mi

noritarias. "Este comité está representado por las escuelas que reciben fondos del Título I." 78/

El Título I dentro de su contenido, establece una partida para los programas especiales de educación. De ahí que cuando se crea el Acta de Educación Bilingüe como una reforma al Título VII, los Fondos del Título I fueron suspendidos.

En la práctica la instrucción bilingüe a nivel de educación elemental, funciona de la siguiente forma:

A. EVALUACION DE LOS ALUMNOS QUE NO HABLAN INGLES O HABLAN INGLES LIMITADO.

Cada estudiante procedente de hogares cuyo idioma es distinto al inglés, será identificado y evaluado:

- 1) Con destreza en la lengua materna.
- 2) Con destreza en el inglés.
- 3) Con destreza en el idioma y habilidades en Lectura y Matemáticas.

B. INSTRUCCION EN EL SEGUNDO IDIOMA.

- 1) El programa deberá evaluar a los estudiantes que NHI/HIL en el inicio y al final del año escolar, utilizando la -

destreza oral del inglés como instrumento evaluatorio, - de acuerdo al Inventario Básico de la Lengua Materna.

- 2) El cuerpo de enseñanza utilizará una variedad de técnicas para enseñar el Inglés como Segundo Idioma. Estas --

Técnicas son:

- Repetición de ejercicios.
- Modelos de ejercicios.
- Dictado.
- Juegos.
- Diálogos.
- Uso de equipo audiovisual.
- Juegos idiomáticos.
- Uso de láminas.

- 3) Los maestros en el salón de clases deberán tener escrito diariamente un horario, en dónde aparezcan estructuradas las lecciones en inglés para alumnos que HIL/NHI. Las -- lecciones serán individuales y llevados a cabo en grupos que preferentemente no exceden de ocho alumnos. En los - grupos flexibles, los alumnos serán agrupados en base a sus experiencias y deberán ser reagrupados periódicamente para evaluar su progreso en el idioma.

- 4) El programa utilizará continuamente el inglés como segundo idioma para ir observando el progreso de los alumnos-- que NHI/HIL, así como, practicar el exámen de 200 preguntas para saber si los alumnos pueden ser promovidos a otros programas.

- 5) Los estudiantes que NHI/HIL serán situados en la lectura

en inglés, sólo después de que hayan demostrado tener -- destreza en el inglés oral." 79/

Es importante que el alumno tenga bases firmes en la lectura de su idioma materno, ya que se ha comprobado que los niños que HIL y, tienen dificultades en la lectura del inglés, son niños que iniciaron la lectura del segundo idioma muy temprano. De ahí que el alumno bilingüe empezará a leer en el segundo idioma: 1) Cuando tenga un dominio total en -- las habilidades de lectura en su propio idioma, y 2) Pueda hablar con fluidez en el segundo idioma y comprender sin -- ninguna dificultad, cualquier cosa que tenga que leer en su idioma.

El tipo de programa utilizado en el nivel elemental, es el de Desarrollo Oral del Idioma, es decir, en el idioma dominante de los alumnos, incluyendo conceptos: Básicos, comprensión, habilidades de escuchar, vocabulario y sintaxis.

"La investigación y experiencia han demostrado que cuando el alumno domina su propia lengua, podrá desarrollar mejor el segundo idioma. La destreza en el idioma oral es muy importante para la comprensión de la lectura en cualquiera--

79/ Ref. Teacher's Guide for Working With Comprehention Students. Los Angeles Unified School District. June, 1980. p.p. 13-15

de los idiomas." 80/

Hasta ahora, un total de 20 escuelas primarias participan en los programas basados en el Título VII en el área de Los Angeles. De éstas, cuatro tienen programas bilingües -- completos y cuentan con profesorado bilingüe, debido a que cada escuela tiene 15 salones. Además, con la participación de un consejero, cuya función es facilitar la implementación del programa.

Estas cuatro escuelas sirven a la vez, de Centros de Capacitación de Maestros en Inglés y Español. La ubicación de estas escuelas, es en este de Los Angeles, y son:

BRIDGE STREET SCHOOL.

CITY TERRACE SCHOOL.

HUNTINGTON DRIVE SCHOOL.

SECOND STREET SCHOOL. 81/

De las 20 escuelas, sólo una es privada, la de San Antonio de Padua, ubicada en el este de Los Angeles.

De este grupo de escuelas sólo ocho impartían programas-

80/ Ref. ESEA Title VII. "Bilingual Schools Program Guide." LAUSD, 1975-1980. p. 12

81/ Ibidem.

bilingües hasta el séptimo grado. En 1975, doce escuelas -- iniciaron programas bilingües en los grados de Jardín de Niños y Primer Grado de Primaria y, cada año han ido agregando un grado hasta llegar al séptimo, tal y como lo indica el Acta de Educación Bilingüe de 1968.

Los programas de educación bilingüe-bicultural en los -- grados: 7, 8 y 9 de Junior High School (equivalente a Secundaria) y 10, 11 y 12 de Senior High School (equivalente a -- Preparatoria), y las escuelas para adultos utilizan el Programa de Inglés como Segundo Idioma. (ISI)

Dentro del Distrito Escolar Unificado de Los Angeles, -- existen ocho secundarias que imparten programas bilingües.

El programa consiste en la formación de 2 a 5 grupos, de 25 a 35 estudiantes identificados previamente, quienes estudiarán: Matemáticas, Ciencias Sociales, Salud y Artes del I idioma Dominante. El Programa Español/Inglés fue iniciado en 1975 y los programas en Coreano y Cantonés se iniciaron en septiembre de 1976.

Los programas de educación bilingüe también son impartidos en: Filipino, Mandarín y en Samoano.

De acuerdo a los lineamientos federales, "la mayoría de los estudiantes participantes, deberán ser aquéllos que NHI

o HIL, participando en clases regulares con estudiantes que sólo hablan inglés, estas clases son: Arte, Música y Educación Física." 82/

Según los requerimientos del Programa IAU, para que el Programa Inglés como Segundo Idioma (ISI), sea utilizado es necesario:

Cuarenta o mas estudiantes de cualquier idioma que NHI/HIL y de cualquier nivel del Programa ISI o -- veinte estudiantes de cualquier idioma y del mismo nivel.

MODELO A

PRINCIPIANTES ISI 1.

- ISI en un período de dos bloques.
- Introducción a la lectura en inglés.
- Matemáticas (uso de la lengua materna).
- Guías y Orientación (sólo para los nuevos residentes, utilizando el idioma materno).
- Educación Física.

INTERMEDIO ISI 2.

- ISI en un período de dos bloques.
- Lectura en inglés (observar las habilidades de la lectura

de acuerdo a la evaluación y desarrollo de la lectura y - la evaluación del desempeño de la lectura a nivel preparatoria).

- Presentación de la herencia americana (sólo para estudiantes que nunca han estudiado la Historia y Geografía de Estados Unidos. Se utilizará la lengua materna).
- Matemáticas o Salud (utilizando la lengua materna).
- Educación Física.

AVANZADO NIVEL "A" ISI 3.

- ISI en un período.
- Lectura en inglés.
- Cursos regulares.

AVANZADO NIVEL "B" ISI 4.

- ISI en un período.
- Cursos regulares de trabajo.

Treinta y nueve o menos estudiantes de cualquier idioma y de cualquier nivel.
Ofrecer y ayudar al traslado de los estudiantes a escuelas en donde sea utilizado el programa -- ISI.

MODELO B.

- ISI (período no especificado) impartido por profesores ca citados para este programa.

- Matemáticas (utilizar la lengua materna).
- Estudios Sociales, Salud y Ciencias (utilizar la lengua materna).
- Trabajos en otros cursos.

MODELO C.

PRINCIPIANTES NIVEL 1.

- ISI en un período de dos bloques.
- Habilidades de comunicación en la lengua materna (comprensión auditiva, escritura, lectura y oral).
- Matemáticas (en la lengua materna).
- Guías y orientación en la lengua materna (sólo para los nuevos residentes).
- Educación Física.

INTERMEDIO NIVEL 2.

- ISI en un período de dos bloques.
- Habilidades de comunicación (lengua materna).
- Introducción a la herencia cultural en la lengua materna (sólo para los estudiantes que nunca han estudiado Historia y Geografía de los Estados Unidos).
- Educación Física.

AVANZADOS NIVEL 3.

- ISI en un período de dos bloques.
- Habilidades de comunicación (lengua materna).

- Salud, Estudios Sociales o Ciencias sí es necesario (lengua materna).
- Educación Física u otra asignatura sí es requerida para la graduación.

Veinte estudiantes o menos, del mismo idioma o de varios idiomas.

MODELO D (MISMO IDIOMA).

- ISI en un período de dos bloques.
- Habilidades de comunicación (lengua materna).
- Matemáticas (lengua materna).
- Elección de cursos.
- Educación Física.

MODELO E (MISMO O VARIOS IDIOMAS).

- Ofrecer y arreglar el traslado de los estudiantes a escuelas en donde el Programa de Educación Bilingüe esté disponible. 83/

83/ Ref. "English as-a-Second Language: A Course of Study - for Junior and Senior High Schools. Los Angeles Unified School District.

La diferencia entre los programas de educación bilingüe a nivel elemental con los de las escuelas secundarias y preparatorias, estriba en que las escuelas elementales, el inglés es enseñado oralmente, y una vez que los alumnos han adquirido los conocimientos y dominio necesarios en cuanto a vocabulario y principalmente cuando ya saben leer en su lengua materna, es cuando, precisamente se inicia la enseñanza de la lectura en inglés.

Mientras que a nivel secundaria y preparatoria el programa: Inglés como Segundo Idioma, es parte de la enseñanza gramatical de la lectura en inglés.

En las escuelas para adultos el Programa ISI, funciona a base de trimestres y uno de los requisitos para su ingreso es ser mayor de 18 años y presentar un examen de colocación para saber a que nivel iniciarán sus estudios.

Existen siete niveles en la enseñanza del inglés como asignatura:

• PRINCIPIANTES NIVELES 1-2.

En el primer nivel participan estudiantes de un mismo idioma y la instrucción es bilingüe; español/inglés, mandarín/inglés y cantonés/inglés. A partir del segundo nivel la instrucción es completamente en inglés, aunque cuando es necesario se utiliza la lengua materna de los alumnos.

INTERMEDIO NIVELES 3-4.

La instrucción es en inglés y participan estudiantes de de varios idiomas; una gran mayoría procede de países asiáticos y de Centroamérica. El porcentaje de mexicanos es menor en comparación con los asiáticos.

AVANZADOS NIVELES 5-6-7.

La instrucción es completamente en inglés. A partir del quinto nivel, se inicia el estudio de formas gramaticales más avanzadas y de expresiones coloquiales, para poder ingresar a los cursos de laboratorio del idioma inglés. En éstos, se perfecciona el oído y la pronunciación. 84/

En todos los niveles son utilizados audiovisuales, folletos, libros de texto y demás material didáctico.

La evaluación de los estudiantes es por medio de dos exámenes: 1) Exámen escrito sobre formaciones gramaticales a base de selección múltiple, y 2) Exámen auditivo. Lo que se pretende con estos exámenes, es evaluar el avance de los alumnos en inglés, tanto escrito como oral.

Dentro de estas escuelas se dan cursos para obtener el -

Certificado de Secundaria una vez terminados satisfactoriamente los siete niveles de enseñanza del Inglés como Segundo Idioma o mediante un exámen que compruebe que tiene los conocimientos en inglés necesarios para ingresar a ese nivel.

Los requisitos para ingresar a Secundaria en las escuelas para adultos son:

- 1) Presentar un exámen de selección y dominio del inglés oral y escrito.
- 2) Obtener el 80% como mínimo de aciertos.

Las asignaturas que se ofrecen a nivel Secundaria son:

- Historia y Gobierno de California.
- Comprensión de Lectura.
- Elementos Fundamentales del Inglés.
- Psicología del Gobierno de Estados Unidos.
- Matemáticas y Laboratorio.
- Periodismo.
- Mecanografía.
- Computación.
- Electricidad.
- Español.

El Programa de Educación Bilingüe de los Estados Unidos, que surgiera en 1968 después de varios años de lucha por --

parte de la comunidad chicana y demás minorías lingüísticas ha logrado poco a poco incrementar y obtener resultados más positivos que hace diez años.

Gracias a una serie de enmiendas constitucionales a la Ley de Educación Bilingüe en 1974 y 1978, la Oficina General de Contabilidad realizó investigaciones sobre el desarrollo y alcances de los programas bilingües, teniendo como consecuencia que el Gobierno de los Estados Unidos reconociera la necesidad de proporcionar una educación especial para las minorías étnicas y lingüísticas.

El financiamiento de los programas ha ido en aumento, si lo comparamos con los 7.5 millones de dólares que recibió en 1969 y los 156 millones de dólares en 1978. Aunque esto no significa que dichos fondos sean suficientes para lograr un desarrollo satisfactorio de los programas. Es importante que el presupuesto para los años venideros, sea aumentado considerablemente cubriendo así las necesidades de educación de todos los que la necesiten.

CUARTO CAPITULO

EL FUTURO DE LA EDUCACION BILINGUE

4.1. La Propuesta de Reagan de Anular Programas de Acción Social. 4.1.1. Impacto en la Comunidad Chicana de Los Angeles, California.

CUARTO CAPITULO. EL FUTURO DE LA EDUCACION BILINGUE.

4.1. LA PROPUESTA DE REAGAN DE ANULAR PROGRAMAS DE ACCION SOCIAL.

Desde que el Presidente Ronald Reagan asumió el poder de los Estados Unidos en enero de 1981, ha mantenido una política reduccionista a los programas de Seguridad Social, con el fin de reducir el déficit presupuestal dejado por el Presidente James Carter, y aumentar así el presupuesto militar.

Reagan señaló que era necesario recobrar la imagen de su premaxia en el exterior, ya que los Estados Unidos habían retrocedido en términos militares a un segundo plano frente a la Unión Soviética. Todo esto, debido a que el gobierno - Demócrata de Carter, disminuyó considerablemente el presupuesto militar, en base a su susodicha política de derechos humanos, aprovechándose de ello la Unión Soviética para aumentar sus arsenales; por lo que fue necesario incrementar el presupuesto del Pentágono y recobrar el prestigio de primera superpotencia del mundo.

Las reducciones en Programas de Seguridad Social como en el Departamento de Salud, Educación y Bienestar (HEW), fueron realizados al comprobarse que muchas familias que recibían beneficios del Gobierno por incapacidad o por ganar el salario mínimo teniendo muchos dependientes, y a quienes se

les proporcionaban cupones de comida; descubriéndose que la gran parte de ellos, recibían beneficios sin estar incapacitados y, vendiendo dichos cupones para satisfacer sus vi---cios, por lo que el Gobierno Federal decidió recortar los -beneficios a la clase pobre norteamericana y minoritaria, -sin haber hecho investigaciones a fondo para determinar en- verdad los que sí los necesitaban.

En base a un estudio del Congreso, se afirma que las re- ducciones presupuestales hechas en 1981, arrojaron "a cerca de medio millón de personas a la pobreza." 85/

Las cifras de la Oficina General de Contabilidad, mues-- tran que 493,000 familias obreras, perdieron sus beneficios a raíz de los recortes. Estas reducciones han sido en:

- "1) Cupones de comida, afectando a un millón de familias.
- 2) Abolición de programas de trabajos públicos y la ayuda- a desempleados.
- 3) Reducción a la ayuda en educación y nutrición infantil, para las familias pobres.
- 4) Reducción al Seguro Social y Medicare, programas de be- neficios Federales para los pobres. Los recortes fueron

85/ "Reagan Empobreció a Medio Millón de Personas." La Opi- nión. Año 58, Núm. 324. Los Angeles, California. 26 de- julio de 1984. Parte I, p.p. 1-11

de varios billones de dólares." 86/

La Administración Reagan, ha recortado la asistencia a - escuelas ubicadas en los barrios, donde viven las minorías. En 1981, fue de \$3.4 millones de dólares y en 1983, propuso un recorte de \$2.6 billones en los programas compensatorios de educación; pidiendo se crearan fondos de ayuda Federal a las escuelas particulares. Lo anterior en base a lo que los demócratas llaman: "Ayuda a los ricos y empobrece más a los pobres". Según opiniones del pueblo, minoritario, señalan - que cuando asume el poder un republicano, éste ayuda a los grandes consorcios; mientras que los gobiernos demócratas, - ayudan al pueblo.

Por su parte, el presidente Ronald Reagan considera que: "La mejor forma de ayudar a los pobres, así como al resto - de la sociedad, es otorgándoles una economía fuerte." 87/ - Si bien el presidente, ha logrado reducir el déficit de la balanza comercial, el desempleo y una recuperación económica que las dos administraciones anteriores no habían hecho; éstos logros han sido en detrimento de la clase obrera nor-

86/ Monroe, Karwin. "Cuts in Social Services Main Impact - Ahead." U.S. News & World Report. Vol. 93. Num. 17, Oct ober, 25th, 1982. Washington, D.C. p.p. 55-56

87/ Ibidem. p. 56

teamericana y minoritaria. Porque aunque Reagan afirme que en los Estados Unidos no hay hambre y que él ha aumentado más que nadie los cupones de comida, así como disminuido el desempleo; basta con sólo recorrer las calles, para observar lo paradójico que resulta que siendo la potencia más rica del mundo, ayude a otras naciones a erradicar el hambre y en su propio país se presente este fenómeno.

En el estado de California, el Gobernador George Deukmejian ha vetado para el año electivo 1984-85, lo siguiente:

I. EDUCACION.

- a) Vetó un total de \$28.7 millones de dólares para programas educativos en las áreas de: Programas para indocumentados y de mejoramiento a las escuelas.
- b) Vetó \$877,000 dólares para la aplicación de exámenes a profesores bilingües de la Comisión que otorga Credenciales en las escuelas de verano.
- c) Vetó \$3.1 millones para la capacitación de profesorado.
- d) Vetó \$1.8 millones de dólares para programas de cuidado de niños.
- e) Vetó \$124, 000 dólares para el Centro Profesional de California.

II. EDUCACION ESPECIAL.

Se vetaron programas especiales por un total de \$108 millones, incluyendo programas infantiles, asistencia ins-

truccional y programas para deshabilitados.

III. UNIVERSIDAD ESTATAL DE CALIFORNIA.

Veto de \$100,000 dólares para un estudio sobre la ayuda a minorías lingüísticas entre escuelas preparatorias y facultades. 88/

El resultado de estos recortes, para muchos especialistas en educación y el mio, muestra el peligro constante que existe, de que, si bien aún no ha sido anulado el programa de educación bilingüe en los Estados Unidos, si ha perdido prioridad, esto por la falta de fondos; provocando la conclusión de algunos programas.

88/ "Summary of the Mayor Items Vetoed." Los Angeles Times. June, 29, 1984. Part. I. Los Angeles, California. p. 18

4.1.1. IMPACTO EN LA COMUNIDAD CHICANA DE LOS ANGELES,
CALIFORNIA.

La ciudad de Los Angeles, de acuerdo con el censo de --- 1980, cuenta con 2'065,727 habitantes.

La minoría chicana por ser la más grande dentro de la de nominada, Comunidad Hispana, ha sido afectada por las reducciones presupuestales del Gobierno Federal, Estatal y Local.

Los bajos salarios y las reducciones, a la vez que los mínimos logros educativos, continúan perjudicando a los chicanos e hispanos. El Censo de 1980, indica que el ingreso promedio para esta minoría fue de: "\$14,700 dólares, en comparación con el promedio anual de \$19,900 dólares para todas las familias de Estados Unidos." ^{89/} Sólo el 45% de los chicanos e hispanos de 25 años o más edad, han completado los estudios de secundaria, en comparación con el 70% para todos los estadounidenses en el mismo grupo de edad.

El problema al que se enfrentan los chicanos en la actualidad, es que por el alto índice de fertilidad y juventud,-

^{89/} Bureau of the Census. Press Release. February, 23rs, -- 1981. Washington, D.C.

han aumentado en términos de población en un 61% entre 1970 y 1980." 90/

El desempleo en el área de Los Angeles, es del 14% según datos periodísticos, existen aproximadamente entre 30 y 50-mil personas ambulantes, es decir, que no tienen casa en -- donde vivir, debido al aumento en las rentas, reducciones -- de pensiones a jubilados, escasez de empleos y no tienen o-- tra alternativa que dormir en: Carros, parques, estaciona-- mientos, bajo los puentes del periférico (free-ways) y ga-- rages. Todo esto gracias a las políticas reduccionistas del Gobierno Local, Estatal y Federal.

El impacto en cuanto a educación, es notable. La comuni-- dad chicana sigue abandonando la escuela antes de terminar-- la Secundaria y con ello, reduce la oportunidad de ascender a mejores niveles de vida, y lograr así, pasar de los traba-- jos manuales a los profesionales. Aunque, de acuerdo a estu-- dios realizados por la Universidad de Chicago, indican que-- los chicanos e hispanos están avanzando en la educación y,-- que en pocos años competirán con los anglosajones en pue-- tos de decisión, por ser el grupo minoritario de mayor cre-- cimiento en el país.

90/ Ibidem.

Para que el Programa de Educación Bilingüe alcance un desarrollo notable, es necesario que se cumplan sus objetivos capacitando a profesores bilingües, que es sin duda, la clave para un mayor desenvolvimiento.

C O N C L U S I O N E S

De continuar aumentando la población chicana e hispana en los Estados Unidos, siendo California el estado que cuenta con la mayor población chicana y mexicana, es de esperarse que al final del presente siglo se convierta en la primer mi noría de los Estados Unidos.

En el Condado de los Angeles, según datos de la Oficina del Censo de los Estados Unidos, la población hispana aumentó de 1970 a 1980; en 837 mil personas, la negra en 944 mil y la asiática en 434 mil. Como se observa fue la población hispana incluyendo a la chicana, la que ocupó el segundo lugar frente a la negra. Pero el incremento entre una y otra, fue de tan sólo 107 mil personas.

La educación bilingüe-bicultural basada en los programas de pluralidad cultural y no en otra, significaría el reconocimiento y el paso de una educación exclusivamente monolingüe-monocultural, a una educación multilingüe-multicultural.

La comunidad día a día, está convirtiéndose en un grupo de presión muy fuerte, y en términos electorales, juega un papel muy importante en la obtención de votos para ambos parti dos. Pero para que los chicanos logren obtener mejores puestos dentro del Gobierno Federal, Estatal y Local, será nece-

sario que de ella misma surgan verdaderos líderes, que cuenten con una excelente preparación académica y logren politizar y homogenizar a la comunidad chicana.

La década de los ochentas, será la que marque la ruta a seguir, esperando se definan las políticas educativas para los grupos minoritarios y se logre una verdadera competencia en todos los niveles. Por lo que también se considera, "La Década de los Hispanos y el Bilingüismo".

Los chicanos y demás hispano-parlantes, pueden demostrar a los Estados Unidos, y especialmente a las minorías que les siguen, que son capaces de convertirse en una comunidad fuerte y cohesiva sin ayuda del exterior -como algunos piensan-, pero sí con el apoyo del Gobierno Federal, Estatal y Local. Este apoyo debe basarse en la igualdad de oportunidades en todos los campos.

Las universidades verán incrementada su población por chicanos e hispanos, gracias a empresarios, cadenas comerciales y a la Cámara de Comercio México-americana; quienes están ofreciendo e incrementando las becas a estudiantes chicanos cuyo nivel económico no les permite ingresar a las escuelas superiores, teniendo la capacidad suficiente y demostrada para concluir una carrera universitaria. Esto demuestra la inquietud por parte de la comunidad de altos ingresos, por elevar el nivel educativo de sus propios miembros, que

última instancia, repercutiría en la colocación en puestos tanto económicos como políticos, a miembros de misma comunidad.

La educación bilingüe-bicultural, necesitará de un mayor presupuesto para capacitación de profesores y poder así, superar el actual déficit; elevando el número de personal especializado, encargado de terminar con las fallas que el -- Programa de Educación Bilingüe ha tenido, así como también, borrar la imagen negativa que algunos padres de familia aún tienen respecto a que si es bueno o no que sus hijos se incorporen a dicho programa. La única forma de lograrlo, será cuando vean que los planes de estudio tienen los mismos resultados académicos al los de los anglosajones.

Una vez elevado el nivel escolar de comunidad chicana, está podrá desarrollarse y terminar con el estereotipo ancestral de que es una comunidad "sin aspiraciones".

El futuro de la educación bilingüe-bicultural, dependerá no sólo del establecimiento claro y evaluativo, basado en -- el constante análisis de su desarrollo y superación; sino -- del apoyo del Gobierno Federal, Estatal y Local, lo mismo -- que de la comunidad chicana, hispana, asiática, y demás minorías que tienen que ver con el bilingüismo en los Estados Unidos.

Para que este tipo de educación, logre realmente servir de trampolín a las minorías e incorporación a la sociedad norteamericana, será necesario que la propia sociedad norteamericana se abra eliminando la discriminación y borrando de su mente el estereotipo que tienen de la comunidad chicana.

B I B L I O G R A F I A

- 1) Anderson Theodor, and Mildred Boyer. "Bilingual Schooling in the U.S." Vol. One and Two. U.S. Government Printing Office. Washington, D.C. January, 1970. 160 p.
- 2) "Annual Report of Immigration and Naturalization." U.S.-Immigration and Naturalization Service. Department of -- Justice. 1973.
- 3) Arrigo, Petacco. "Joe Petrosino." MacMillan Co., New York 1974. p. 7
- 4) Bilingual Education 1967 Senate Hearing. Washington, --- D.C.
- 5) "Bilingual Education Act." P.L. 90-247 (January 2nd, --- 1968) 81 stat, 20 U.S.C.A. 880. (b) Washington, D.C.
- 6) Bilingual Education Act. P.L. 93-380 (August 21st. 1974) 88 stat, 503. Washington, D.C.
- 7) Bureau of The Census. Press Release. February 23rd, 1981 Washington, D.C.

- 8) Carter, P. Thomas. "Mexican American in School: A History of Education Neglect." Entrance Examination Board, - New York, 1970. p. 12
- 9) Chaze, William L.C. "Invasion from Mexico It Just Keeps-Growing." U.S. News & World Report. March, 7th, 1983, -- Washington, D.C. p. 39
- 10) "Compensatory Instructional Program ." Los Angeles Unified School District. p.p. 1-30. 1980.
- 11) Comptroller General of the United States. "Bilingual -- Education: An Unmet Need." 45, 1976.
- 12) "Die 'Chicanos' Auf Der Nach Aztlan." Neue Zürcher Zeitung. Frankfurt, Me, 17, 1980. p.p. 43-47
- 13) "Economic Report of the President." Washington, D.C.: - U.S. Government Printing Office. 1979. Tables: B-2, --- B-27 and B-35
- 14) Education Amendments of 1978. P.L. 95-561 (95th Congress, 2nd Session) 92 stat 2143. Washington, D.C. 1981
- 15) "Elementary and Secondary Education Act of 1965." P.L.- 89-10, 79 stat 27. Washington, D.C.

- 16) "Elementary and Secondary Education Act Title I-ESOL."-
Los Angeles Unified School District.
- 17) "Elementary and Secondary Education Act Title VII: Bi -
lingual Schools Program Guide. (1975-1980)." Los Ange--
les Unified School District.
- 18) "English as-a-Second Language: A Course of Study for --
Junior and Senior High Schools." Los Angeles Unified --
School District.
- 19) Fernández, Ricardo. Dr. "La Educación Bilingüe: Ideolo-
gía, Legialación y Litigio." Artículo incluido en: "Los
Chicanos: Experiencias Socio-culturales y Educactivas -
de una Minoría en Estados Unidos." Memoria de las Sesio
nes Académicas del Simposium Cultural Chicano. Noviem--
bre, 1978. UNAM. Dirección General de Extensión Univer-
sitaria. México, 1980. p.p. 85-96
- 20) Gandará, Arturo. "Chicanos y Extranjeros Ilegales. La -
Conjunción de sus Derechos Constitucionales frente al -
Estado Norteamericano." Foro Internacional, 71, Vol. --
XVIII, Enero-Marzo, 1978. Núm. 3. Colegio de México. p.
481

- 21) García, Ramiro. Dr. "La Problemática en los Estados Unidos con los Grupos de Ascendencia Mexicana." Seminario-Sobre Minorías Étnicas y Educación. UIC/SEF, México, -- 1979. p.p. 1-7

- 22) Haro, Carlos. "Tratamiento Escolar Chicano: La Educación Bilingüe-Bicultural como una Alternativa." Artículo incluido en: "Los Chicanos: Experiencias Socio-Culturales y Educativas de una Minoría en Estados Unidos." Memoria de las Sesiones Académicas del Simposium Cultural Chicano. Noviembre 1978, UNAM. Dirección General de Extensión Universitaria. México, 1980. p.p. 97-123

- 23) Hatman, Edward George. "The Movement to Americanize the Immigrant." New York, Columbia University Press. New -- York, 1948. p.p. 6-80

- 24) House of Representatives Committee on Education Labor.- Education Amendments of 1978. Report Num. 95-1137 (95th Congress 2nd Session), Washington, D.C. 1981. p.p. 88

- 25) House-Senate Conference Committee Agrees on Bilingual - Education Budget. Forum II, Washington, D.C. September-1979. p. 2

- 26) Kane, Tim. Dr. "Chicano Employment Patterns: An Analysis of Effects of Declining Economic Growth Rates in Contemporary America." Aztlán. Vol. 10, Los Angeles, California. Fall, 1979.
- 27) Leibowitz, Arnold, H. "The Bilingual Education Act: A Legislative Analysis." National Clearinghouse for Bilingual Education. Interamerican Research Associates, - Inc. Rosslyn, Virginia. 1980. 66p.
- 28) Leibowitz, Arnold, H. "Educational Policy and Political Acceptance: The Imposition of English as The Language of Instruction in American Schools." Washington, D.C.: The Center for Applied Linguistics. 1970. p.p. 180-197
- 29) López y Rivas, Gilberto. "Los Chicanos una Minoría Nacional Explotada." Editorial Nuestro Tiempo, 3a. ed., - México, 1979. p.p. 18-120
- 30) "Los Angeles City Schools Board of Education." Los Angeles, California. December, 1976
- 31) Monroe, W. Karmin. "Cuts in Social Services: Main Impact Ahead?." U.S. News & World Report. Vol. 93, Num. - 17, October, 25th, 1982. Washingto, D.C. p.p. 55-56

- 32) Moore, Joan, W. "Los Mexicanos en los Estados Unidos y el Movimiento Chicano." Ed. F.C.E., México, 1972. p.p. 13-109
- 33) "On Ethnic Chance in Los Angeles County." United Way --- Planning Council. Vol. IV, Num. 4, March, 1982. p.p. -- 1-8
- 34) Padilla, Amado, M. "Bilingual Schools: Gate Ways to integration or Roads to Separation." Trabajo Ocasional No 1, Centro de Investigaciones Mentales para personas de Habla Hispana. Universidad de California, Los Angeles.- 1976. p.p. 7-56
- 35) Padilla, Amado, M. "Bilingual Schools." The Bilingual - Review. Vol. IV, January-August, 1977. Nums. 1-2, City-College of the University of New York.
- 36) Pumariega, Aldo. Dr. "Lau Students." Adviser for Los Angeles Unified School District.
- 37) "Resegen Empobreció a Medio Millon de Personas." La Opinión. 26 de Julio de 1984, Parte I, Los Angeles, California. p.p. 1-11

- 38) Stepan, Alfred. "The United States and Latin America: - Vital Interests and the Instruments of Power." Foreign-Affairs, Vol. 58, Num. 3. Washington, D.C. 1980. p. 659
- 39) "Summary of the Mayor Items Vetoed." Los Angeles Times, June-29-1984. Part I. Los Angeles, California. p. 18
- 40) "Teacher's Guide for Working with Comprehension Education Students." Los Angeles Unified School District. -- June, 1980.
- 41) "The Budget of the United States. "Washington, D.C.: -- U.S. Government Printing Office, 1980.
- 42) "The Second Minority Comes of Age." The Economist. London, February-2nd-1980. p.p. 34-37
- 43) "The World Almanac and Book of Facts." Newspaper Enterprise Association. New York, 1981. 631 p.
- 44) U.S. Civil Rights Commission. "A Better Chance to Learn: Bilingual-Bicultural Education." Clearing House. Publication Number 51, 1975. 251 p.
- 45) U.S. Senate Committee on Human Resources. Education A - amendments of 1978. Repor Num. 95-856. Washington, D.C. p. 86

- 46) Valadez, Concepción. Dra. "La Educación Bilingüe Experi^umento Vigente en Centro Escolar Norteamericano." Artícu^ulo incluido en: "Los Chicanos: Experiencias Socio-Cultu^urales y Educativas de una minoría en Estados Unidos." - Memoria de las Sesiones Académicas del Simposium Cultural Chicano. Noviembre 1978. UNAM. Dirección General de Extensión Universitaria. México. 1980. p.p. 124-136